

# Energie-



RENCONTRES DU RHIN SUPÉRIEUR  
BEGEGNUNGEN AM OBERRHEIN

# -3Regio

**Herausgeber/Editeur:** Förderverein Zukunftsenergien, SolarRegio Kaiserstuhl e.V., D-79639 Wyhl, in Kooperation mit den Partnervereinigungen des trinationalen Netzwerks Energie-3Regio, siehe Info 2 / en coopération avec les associations partenaires du réseau trinational Energie-3Regio, voir Info 2  
**Autoren/Auteurs:** Georg Löser, Zusammenarbeit/coopération : Arnaud Schwartz. **1. Edition** Mai 2004

## Petit Dictionnaire Energie

français - allemand

## Energies renouvelables et sobriété énergétique

accompagné de courts textes introductifs

pour les citoyennes & citoyens actifs, ainsi  
que pour ceux qui aimeraient le devenir

## Kleines Wörterbuch Energie

deutsch - französisch

## Erneuerbare Energien und Energieeinsparung

mit einführenden Kurztexen

für energie-aktive Bürgerinnen & Bürger  
und alle, die es werden möchten

### Remerciements

En 2003-2004, Energie-3Regio est aidé par la Région Alsace, dans le cadre des **Rencontres du Rhin Supérieur** (people-to-people - programme Interreg IIIA de l'UE), ainsi que par sun21/Bâle, le Centre Trinational de l'Environnement de Weil am Rhein, le bureau de l'Agenda21 de la Ville de Freiburg, l'ECO-Stiftung für Energie-Klima-Umwelt (initiatrice) - qui continuera de promouvoir Energie-3Regio -, sans oublier l'engagement actif de tous les partenaires.

**Porteur de projet :** Förderverein Zukunftsenergien, SolarRegio Kaiserstuhl e.V., Endinger Str.67, D-79639 Wyhl. info(at)SolarRegio.de.

### Danksagung

In 2003/4 wird Energie-3Regio gefördert von der Region Alsace im Rahmen der **Begegnungen am Oberrhein** (EU-Programm Interreg IIIA people-to-people). Förderung erhielt Energie-3Regio auch von: sun21/Basel, Trinationales Umweltzentrum Weil am Rhein, Agenda21-Büro der Stadt Freiburg, ECO-Stiftung für Energie-Klima-Umwelt (Stiftungsfonds), die als Initiatorin Energie-3Regio weiter ideell fördern wird, und durch das Engagement aller Partner.

**Formeller Träger:** Förderverein Zukunftsenergien, SolarRegio Kaiserstuhl e.V., Endinger Str.67, D-79639 Wyhl. info(at)SolarRegio.de.

<b>Les thèmes :</b>	<b>Die Themen:</b>
<b>Energies renouvelables</b> - 3 Solaire thermique Photovoltaïque, l'électricité solaire Energie de la biomasse Energie éolienne Energie hydraulique Géothermie	<b>Erneuerbare Energien</b> - 3 Solarwärme Photovoltaik, Solarstrom Biomasse-Energie Windenergie Wasserkraft Geothermie
<b>Maîtrise de l'énergie, sobriété et efficacité énergétique</b> - 12 Maîtrise de l'énergie, sobriété, chauffage Architecture bioclimatique et solaire Economiser l'électricité Cogénération	<b>Energiesparen, effiziente Energienutzung</b> - 12 Energiesparen, Heizung Solararchitektur - solares Bauen Stromsparen Kraftwärmekopplung
<b>Les autres sources d'énergie</b> - 20 Les autres énergies renouvelables Les énergies fossiles Le nucléaire	<b>andere Energiequellen</b> - 20 andere erneuerbare Energiequellen fossile Energien Atomenergie/Kernkraft
<b>Généralités et informations diverses</b> - 21 Les particuliers, la maison et l'énergie Ecole et énergie Les transports et l'énergie L'environnement et l'énergie Ma commune et l'énergie Politique énergétique, marché, finances, lois Coopération transfrontalière Institutions et associations (suprarégional)	<b>Allgemeines und Verschiedenes</b> - 21 Bürgerinnen und Bürger, Haus und Energie Schule und Energie Verkehr und Energie Umwelt und Energie Kommune und Energie Energiepolitik, -wirtschaft, Finanzen, Gesetze grenzüberschreitende Zusammenarbeit Institutionen, Verbände (überregional)
<b>Préface</b>  <b>Chères lectrices, chers lecteurs,</b>  nous, auteurs et partenaires du réseau trinational Energie-3Regio, qui s'étend sur le Rhin Supérieur, nous réjouissons de pouvoir mettre à votre disposition ce petit dictionnaire. Les courts textes introductifs qui le complètent sont destinés à vous aider dans vos démarches transfrontalières ayant pour horizon un avenir énergétique viable. Le présent ouvrage ne représente que le commencement d'un travail auquel vous pouvez vous aussi prendre part. Afin d'enrichir cette 1 <sup>ère</sup> édition, contactez-nous en vous reportant aux mentions légales, à <a href="http://www.energie-3regio.net">www.energie-3regio.net</a> - où vous trouverez d'autres informations au sujet du réseau et de ses partenaires -, ainsi qu'à <a href="mailto:energie@energie-3regio.net">energie@energie-3regio.net</a> . Nous vous souhaitons un plaisant usage de ce dictionnaire.  <b>Dr. Georg Löser et Arnaud Schwartz,</b>  D-Gundelfingen i.Br. et F-Mussig & Lauterbourg, Mai 2004	<b>Vorwort</b>  <b>Liebe Leserinnen und Leser,</b>  wir, Autoren und Partner des trinationalen Netzwerks Energie-3Regio am Oberrhein, freuen uns, Ihnen dieses kleine populäre Wörterbuch zur Verfügung zu stellen. Auch mit seinen ergänzenden Kurztexen soll es Ihrer Arbeit und Ihren Kontakten bei der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich Energie und für eine lebenswerte Zukunft hilfreich sein. Das vorliegende Wörterbuch ist nur ein Anfang. Sie können bei seiner Erweiterung, z.B. zu „Schule und Energie“ und seiner Verbesserung mitwirken. Zum Kontakt siehe Impressum und unter <a href="http://www.energie-3regio.net">www.energie-3regio.net</a> - dort finden Sie viele weitere Informationen zum Netzwerk und zu seinen Partnervereinen - sowie <a href="mailto:energie@energie-3regio.net">energie@energie-3regio.net</a> . Viel Freude beim Benutzen dieses Wörterbuchs.  <b>Dr. Georg Löser und Arnaud Schwartz,</b>  D-Gundelfingen i.Br./F-Mussig & Lauterbourg, im Mai 2004

<b>Energies renouvelables</b>	<b>Erneuerbare Energien</b>
<p><b>Solaire Thermique - Energie solaire thermique</b></p> <p>Les capteurs solaires thermiques pour la maison, la ferme, l'école, la piscine, etc. permettent de produire, par beau temps, beaucoup d'eau chaude pour les besoins sanitaires (cuisine, douche), le chauffage, le séchage et la cuisson (four solaire). Une surface noire derrière une vitre absorbe le rayonnement solaire et le transforme en chaleur, selon les principes de l'effet de serre. On peut fabriquer un four solaire soi-même, à moindre frais, afin d'y cuire ses aliments préférés.</p>	<p><b>Solarwärme</b></p> <p>Solarkollektoren für Haus, Hof, Schule, Schwimmbad, Verein usw. erbringen bei gutem Wetter viel Warmwasser für Küche, Bad, Duschen, auch Wärme fürs Trocknen und Hitze bei Solarkochen. Hierbei wandelt bei üblicher Bauweise eine dunkle Absorberfläche hinter einer Verglasung die Strahlung der Sonne in Wärme um. Das funktioniert ähnlich wie bei einem Treibhaus. Sonnenkocher können kostengünstig im Selbstbau gefertigt werden und viele ihrer Lieblingsspeisen erhitzen.</p>
<p><b>Solaire Thermique - Energie solaire thermique</b></p> <p><b>F → D</b></p>	<p><b>Solarwärme</b></p>
absorbeur en plastique, m	Kunststoffabsorber, m
absorbeur noir ou sélectif, m	Absorber, m (Solarkollektor-Bestandteil), schwarz / selektiv
additif antigel, m	Frostschutzmittel, n
ballon, m, réservoir, m	Speicher, m
capteur avec liquide caloripporteur, m	Kollektor mit Flüssigkeitszirkulation*, *f
capteur solaire thermique, m	Solarkollektor, Solarwärmekollektor, m
capteur solaire, m	Kollektor (Sonnenkollektor)
capteur vitré, m	Kollektor, verglast, m
capteur* à tube sous vide,* m	Vakuumpöhrrenkollektor, m
capteurs de plan (sous verre), m	Flachkollektoren (verglast), m
chaleur solaire, f	Solarwärme, f
chaleur, f	Wärme, f
chauffage (m) d'eau sanitaire, production d'eau chaude, f	Warmwasserbereitung, f Brauch(warm)wassererwärmung, f
chauffage d'appoint, m	Nachheizung / Heizungsunterstützung (solar) / Zusatzheizung, f
chauffage* solaire pour piscine**, *m, **f	Schwimmbadheizung, solare; f
chauffe-eau-solaire, m	solare Warmwasserbereitung, f
circuit solaire séparé, m	getrennter Solarkreislauf, m
couverture* des toits**, *f, **m	Dacheindeckung, f
couvrir 60% des besoins annuels	decken von 60% des Jahresbedarfs, m
eau chaude (pour les besoins) sanitaire(s), f	Warmwasser* für Küche, Bad ,Dusche, *n
eau chaude sanitaire, f	Brauchwarmwasser, n
élément* (plaque) de toiture**, *m, **f	Dachelement, n
énergie solaire thermique, f	Solarthermie, Solarwärme, f
ensoleillement, m / rayon de soleil, m	Sonnenschein, m
fluide caloporteur, m	Wärmeträgerflüssigkeit, f
incident (rayonnement ...), m	einfallende Strahlung, f
inclinaison, f	Neigung, f (Dach, n)
Installateur, m	Installateur, m
installation montée par un (les) particulier(s) lui-même (eux-mêmes)	Eigenbauanlage, f
installation solaire thermique, f	Solar(wärme)anlage, f
installation thermosiphon, f	Thermosiphonanlage (mit Naturumlauf), f
moquette solaire, f	Solarabsorber, m (z.B. für Schwimmbäder)
panneau / capteur solaire thermique, m	Solarkollektor, m
pompe de circulation, f / circulateur, m	Zirkulationspumpe, f
rayonnement, m	Abstrahlung, f
réglage* de la circulation, *m	Zirkulationssteuerung, f
réservoir intermédiaire, m	Zwischenspeicher, m
soleil, m	Sonne, f

stockage, m, volume de stockage, m	Speicherung, f, Speichervolumen, n
surface* de capteurs**, *f, **m	Kollektorfläche, f
système solaire combiné, m	Kombianlage, f
technologie solaire, f	Solartechnik, f
temps, par beau temps, m	Wetter, bei schönem, n
<b>Solaire Thermique - Energie solaire thermique</b>	<b>Solarwärme</b>
	<b>D → F</b>
absorbeur noir ou sélectif, m	Absorber, m (Solarkollektor-Bestandteil), schwarz / selektiv
rayonnement, m	Abstrahlung, f
eau chaude sanitaire, f	Brauchwarmwasser, n
couverture* des toits**, *f, **m	Dacheindeckung, f
élément* (plaque) de toiture**, *m, **f	Dachelement, n
couvrir 60% des besoins annuels	decken von 60% des Jahresbedarfs, m
installation montée par un (les) particulier(s) lui-même (eux-mêmes)	Eigenbauanlage, f
incident (rayonnement ...), m	einfallende Strahlung, f
capteurs de plan (sous verre), m	Flachkollektoren (verglast), m
additif antigel, m	Frostschutzmittel, n
circuit solaire séparé, m	getrennter Solarkreislauf, m
chauffage d'appoint, m	Heizungsunterstützung (solar), f
installateur, m	Installateur, m
capteur solaire, m	Kollektor (Sonnenkollektor)
capteur avec liquide caloporteur, m	Kollektor mit Flüssigkeitszirkulation*, *f
capteur vitré, m	Kollektor, verglast, m
surface* de capteurs**, *f, **m	Kollektorfläche, f
système solaire combiné, m	Kombianlage, f
absorbeur en plastique, m	Kunststoffabsorber, m
chauffage d'appoint, m	Nachheizung, f
inclinaison, f	Neigung, f (Dach, n)
chauffage* solaire pour piscine**, *m, **f	Schwimmbadheizung, solare; f
installation solaire thermique, f	Solar(wärme)anlage, f
moquette solaire, f	Solarabsorber, m (z.B. für Schwimmbäder)
chauffe-eau-solaire, m	solare Warmwasserbereitung, f
panneau solaire thermique, m	Solarkollektor, m
capteur solaire thermique, m	Solarkollektor, Solarwärmekollektor, m
technologie solaire, f	Solartechnik, f
énergie solaire thermique, f	Solarthermie, Solarwärme, f
chaleur solaire, f	Solarwärme, f
soleil, m	Sonne, f
ensoleillement, m / rayon de soleil, m	Sonnenschein, m
ballon, m, réservoir, m	Speicher, m
stockage, m, volume de stockage, m	Speicherung, f, Speichervolumen, n
installation thermosiphon, f	Thermosiphonanlage (mit Naturumlauf), f
capteur* à tube sous vide,* m	Vakuumröhrenkollektor, m
chaleur, f	Wärme, f
fluide caloporteur, m	Wärmeträgerflüssigkeit, f
eau chaude ( pour les besoins) sanitaire(s), f	Warmwasser* für Küche, Bad ,Dusche, *n
chauffage (m) d'eau sanitaire, production d'eau chaude, f	Warmwasserbereitung, f Brauch(warm)wassererwärmung, f
temps, par beau temps, m	Wetter, bei schönem, n
pompe de circulation, f / circulateur, m	Zirkulationspumpe, f
réglage* de la circulation,*m	Zirkulationssteuerung, f
chauffage d'appoint, m	Zusatzheizung, f
réservoir intermédiaire, m	Zwischenspeicher, m

<b>Photovoltaïque - l'électricité solaire</b>	<b>Photovoltaik - Solarstrom</b>
Les panneaux photovoltaïques produisent d'autant plus d'énergie électrique / d'électricité pour le réseau ou pour des sites isolés, que le ciel est clair et dégagé de tout nuage. Le rayonnement solaire est transformé en électricité par un matériau semi-conducteur fabriqué à partir de silicium quasiment pur (présent dans le sable). Le courant solaire est un courant continu, qu'on peut stocker dans des batteries ou transformer en courant alternatif.	Solargeneratoren produzieren elektrische Energie, je heller es ist, desto mehr, fürs Stromnetz oder für Strom-„Inseln“. Hier wird die Strahlung der Sonne und des hellen Himmels von einem reinen Halbleitermaterial aus Silizium (Quarzsand) in elektrische Energie umgewandelt. Solarstrom ist Gleichstrom, er ist speicherbar in Akkus und umwandelbar in Wechselstrom.
<b>Photovoltaïque - l'électricité solaire</b>	<b>Photovoltaik - Solarstrom</b>
<b>F → D</b>	
bourse* d'échange/...de vente d'électricité solaire photovoltaïque, * f	Solarstrombörse, f
cellule amorphe, f	Zelle, amorphe, f
cellule monocristalline de silicium*, *m	monokristallines Silizium, n
cellule photovoltaïque, f	Solarzelle, f
courant alternatif, m	Wechselstrom, m
courant continu, m	Gleichstrom, m
courant solaire, m	Solarstrom, m
électricité photovoltaïque, électricité solaire, f,	Solarstrom, m
électrique	elektrisch
fabrication* de plaquettes de silicium, *f	Waferfertigung, f
force* du soleil, * f	Kraft der Sonne, f
injecter dans le réseau	einspeisen ins Netz, n
installation autonome, f (sur site isolé)	Inselanlage, f („Strominsel“, ohne Anschluß ans Stromnetz)
installation photovoltaïque, réalisation d'une ... collective, f	Solarstromanlage, Gemeinschafts-, f
installation* raccordée au réseau**, *f, **m	netzgekoppelte Anlage, f
mesurer le rendement / résultat, m	Ertragsmessung, f
module* à couche mince, *m	Dünnschichtmodul, n
module photovoltaïque, m	Solar(strom)modul, n
onduleur, transformer par un	Wechselrichter, umwandeln mit einem, m
panneaux photovoltaïques, m	Solargeneratoren, m, Solarmodule, n
photovoltaïque, m	Photovoltaik, f
programme des 100 000 toits solaires (jusqu'en 2003), m	100 000-Dächer-Programm* (bis 2003), *n
puissance-crête kWc, f	Spitzenleistung, kWp peak, f
racheté 15 cts d'€ par le fournisseur d'électricité	vergütet mit 15 C vom Stromversorger, m
relier en série, f	in Reihe schalten, f
silicium, m	Silizium, n
stocker dans des batteries, f	Speichern in Batterien, f (Akku,-s; m)
tuile pv, f (pour toiture, f)	Photovoltaik-Ziegel (für Dach, n), m
<b>Photovoltaïque - l'électricité solaire</b>	<b>Photovoltaik - Solarstrom</b>
	<b>D → F</b>
programme des 100 000 toits solaires (jusqu'en 2003), m	100 000-Dächer-Programm* (bis 2003), *n
module* à couche mince, *m	Dünnschichtmodul, n
injecter dans le réseau	einspeisen ins Netz, n
électrique	elektrisch
mesurer le rendement / résultat, m	Ertragsmessung, f
courant continu, m	Gleichstrom, m
relier en série, f	in Reihe schalten, f
installation autonome, f (sur site isolé)	Inselanlage, f („Strominsel“, ohne Anschluß ans Stromnetz)
force* du soleil, *f	Kraft der Sonne, f
cellule monocristalline de silicium*, *m	monokristallines Silizium, n

installation* raccordée au réseau**, *f, **m	netzgekoppelte Anlage, f
photovoltaïque, m	Photovoltaik, f
tuile pv, f (pour toiture, f)	Photovoltaik-Ziegel (für Dach, n), m
silicium, m	Silizium, n
module photovoltaïque, m	Solar(strom)modul, n
panneaux photovoltaïques, m	Solargeneratoren, m, Solarmodule, n
électricité photovoltaïque, électricité solaire, f,	Solarstrom, m
courant solaire, m	Solarstrom, m
installation photovoltaïque, réalisation d'une ... collective, f	Solarstromanlage, Gemeinschafts-, f
bourse* d'échange/de vente d'électricité solaire photovoltaïque, * f	Solarstrombörse, f
cellule photovoltaïque, f	Solarzelle, f
stocker dans des batteries, f	Speichern in Batterien, f (Akku,-s; m)
puissance-crête kWc, f	Spitzenleistung, kWp peak, f
racheté 15 cts d'€ par la compagnie d'électricité	vergütet mit 15 C vom Stromversorger, m
fabrication* de plaquettes de silicium, *f	Waferfertigung, f
onduleur, transformer par un	Wechselrichter, umwandeln mit einem, m
courant alternatif, m	Wechselstrom, m
cellule amorphe, f	Zelle, amorphe, f
<b>L'énergie issue de la biomasse</b>	<b>Biomasse-Energie</b>
La Biomasse est appropriée pour le chauffage et la cogénération (production combinée d'électricité / chaleur et/ou de force mécanique/chaleur) à partir du bois, du biogaz ou des autres biocarburants (également utilisables comme carburant pour véhicules). L'association de la cogénération à un réseau de chaleur reliant les bâtiments proches de la centrale de cogénération est une combinaison idéale.	Biomasse eignet sich zum Heizen und zur effizienten Kraftwärmekopplung (Strom und Heizung oder Kraft und Wärme) mit Holz, Biogas, anderen Biomasse-Brennstoffen. Die Verbindung der Kraftwärmekopplung mit einem Nahwärmesystem für nahegelegene Gebäude ist eine ideale Kombination. Auch Kraftstoffe für den Verkehr können aus Biomasse hergestellt werden.
<b>L'énergie de la Biomasse</b>	<b>Biomasse-Energie</b>
<b>F → D</b>	
alcool, m, éthanol, m	Alkohol, m, Äthanol, n
alimentation automatique, f	Beschickung, f (Kessel* mit automatischer...) *m
biocarburant*, production** du, *m, **f	Biotreibstoff-Produktion, f
biogaz / gaz organique, m	Biogas, n
biomasse, f	Biomasse, f
bois de chauffage, m	Brennholz, n
bois énergie, m	Holzenergie, f
bois haché, éclats de bois, copeaux de bois haché, m	Hackgut, n, Hackschnitzel, n
bois* de démolition**, *m, **f	Abbruchholz, n
bois* en billes**, *m, **f	Blockholz, n
broyeur zup, m	Häcksler, m
bûches, f	Holzsplit, m, Scheitholz, n, Stückholz, n
cendres* résultant de la combustion, *f	Asche* der Verbrennung*, *f
chargement, m	Beschickung (mit Biomasse, f), f
chaudière* alimentée en copeaux** de bois**, *f, **m	Hackschnitzelverbrennungsanlage, f
chaudière, f	Heizkessel, m
chauffage principal, m	Hauptheizung, f
chauffage* collectif au bois, *m	Gemeinschaftsholzheizung, f
chauffage* collectif au bois, *m	Holzgemeinschaftsheizung, f
cheminée, f	Feuerstelle, f (offener Ofen)
combustible, m	Brennstoff, m
combustion, f	Verbrennung, f
déchets organiques, m	organische Abfälle / Bioabfälle, m
décomposer, dégrader	abbauen (von Stoffen* durch Bioprozesse*) *m

fermentation, f, ... des matières organiques	Fermentierung, f, .... organischer Materialien
gaz* de décharge**, *m, **f	Deponiegas, n
granule* de sciure* de bois**, *f, **m, boulette, f, pellet, m	Pellet, n (Biomasse-Brennstoff, m)
humidité du bois, f	Holzfeuchte, f
installation de bioconversion, f	Biomasse-(verwertungs-)anlage, f
installation* de fermentation* des déchets** organiques, *f, **m	Bioabfall-Vergärungsanlage, f
méthane, m	Methan, n
méthanisation, f	Methanbildung, f
module de chauffage, m	Feuerungsmodul, n
organique, matières organiques, f	organisches Material, n
plaquette, f, copeau de bois m	Hackschnitzel, n
poêle, m	Kaminofen, m
réacteur à méthane, m	Methanreaktor, m
réservoir de combustible, m	Brennstoffbehälter, m
silo de stockage, m	Speichersilo, m,n
silo, ensilage, m	Silo, m, n, ins Silo geben
sous-pression, f	Unterdruck, m
sous-produit* de l'industrie** du bois, *m, **f	Nebenprodukt* der Holzindustrie, *n
valorisation de la biomasse, f	Biomasseverwertung, f
valorisation* du gaz**, *f, **m	Gasverwertung, f
<b>L'énergie de la Biomasse</b>	<b>Biomasse-Energie</b>
	<b>D → F</b>
décomposer, dégrader	abbauen (von Stoffen* durch Bioprozesse*) *m
bois* de démolition**, *m, **f	Abbruchholz, n
alcool, m, éthanol, m	Alkohol, m, Äthanol, n
cendres* résultant de la combustion, *f	Asche* der Verbrennung*, *f
chargement, m	Beschickung (mit Biomasse, f), f
alimentation automatique, f	Beschickung, f (Kessel* mit automatischer...) *m
déchets organiques, m	Bioabfälle, m
installation* de fermentation* des déchets** organiques, *f, **m	Bioabfall-Vergärungsanlage, f
biogaz, m, le gaz organique, m	Biogas, n
installation de bioconversion, f	Biomasse-(verwertungs-)anlage, f
biomasse, f	Biomasse, f
valorisation de la biomasse, f	Biomasseverwertung, f
biocarburant*, production** du, *m, **f	Biotreibstoff-Produktion, f
bois* en billes**, *m, **f	Blockholz, n
bois de chauffage, m	Brennholz, n
combustible, m	Brennstoff, m
réservoir de combustible, m	Brennstoffbehälter, m
gaz* de décharge**, *m, **f	Deponiegas, n
fermentation, f, ... des matières organiques	Fermentierung, f, .... organischer Materialien
cheminée, f	Feuerstelle, f (offener Ofen)
module de chauffage, m	Feuerungsmodul, n
valorisation* du gaz**, *f, **m	Gasverwertung, f
chauffage* collectif au bois, *m	Gemeinschaftsholzheizung, f
bois haché, éclats de bois, copeaux de bois haché, m	Hackgut, n, Hackschnitzel, n
plaquette, f, copeau de bois m	Hackschnitzel, n
chaudière* alimentée en copeaux** de bois**, *f, **m	Hackschnitzelverbrennungsanlage, f
broyeur zup, m	Häcksler, m
chauffage principal, m	Hauptheizung, f
chaudière, f	Heizkessel, m
bois énergie, m	Holzenergie, f
humidité du bois, f	Holzfeuchte, f
chauffage* collectif au bois, *m	Holzgemeinschaftsheizung, f
bûches, f	Holzscheit, m, Scheitholz, n, Stückholz, n
poêle, m	Kaminofen, m

méthane, m	Methan, n
méthanisation, f	Methanbildung, f
réacteur à méthane, m	Methanreaktor, m
sous-produit* de l'industrie** du bois, *m, **f	Nebenprodukt* der Holzindustrie, *n
déchets organiques, m	organische Abfälle, m
organique, matières organiques, f	organisches Material, n
granule* de sciure* de bois**, *f, **m, boulette, f, pellet, m	Pellet, n (Biomasse-Brennstoff, m)
silos, ensilage, m	Silo, m, n, ins Silo geben
silos de stockage, m	Speichersilo, m,n
sous-pression, f	Unterdruck, m
combustion, f	Verbrennung, f
<b>Energie éolienne</b>  Le vent est une source d'énergie propre n'émettant ni gaz, ni déchets. Les installations éoliennes produisent du courant électrique, celles de petite taille, pour des maisons à la campagne et des petites entreprises; celles de grande taille pour le réseau de distribution d'électricité. Nous proposons de produire ce type d'énergie de préférence collectivement grâce à des éoliennes permettant une participation citoyenne avec des partenaires de Energie-3Regio. Ces dernières années, les coûts de l'énergie éolienne ont déjà largement diminué et continuent de baisser.	<b>Windenergie, Windkraft</b>  Der Wind ist eine saubere Energiequelle ohne Gas-Emissionen und ohne Abfälle. Windkraftanlagen erzeugen Strom, kleine oft für ländliche Gebäude und Betriebe, große fürs Stromnetz. Wir schlagen vor, Windstrom am besten gemeinsam mit Bürger-Gemeinschaftsanlagen zusammen mit Partnern von Energie-3Regio zu produzieren. Die Kosten des Windstroms sind in den letzten Jahren deutlich gesunken und sinken weiter.
<b>Energie éolienne</b>	<b>Windenergie, Windkraft</b>
<b>F → D</b>	
aérodynamique	aerodynamisch
aérogénérateur, m, éolienne, f	Windgenerator, m, Windkraftanlage, f
air, m	Luft, f
alternateur, m	Generator, m
bruit faible, m (à 300m d'une éolienne d'environ 100m de haut, celui-ci est d'environ 30 dB = bruit de fond en forêt)	Geräusch, n, leises
bruit, m, étude d'impact sonore, f	Schall, m, Schallgutachten, n
concertation avec les divers acteurs (en concertation) f	Abstimmung* mit den Akteuren** (in Absti..) * f, **m
crêtes vosgiennes, f	Vogesenhöhen, f
démultiplicateur, m	Getriebe, n
éolienne off-shore*, éolienne située en mer, à l'écart des côtes, *f	Offshore-Anlage, f
éolienne, f	Wind(kraft)anlage, f, Windmühle, f
hauteur* du moyeu** (situé au centre de l'hélice/des pales),*f, **m	Nabenhöhe, f
impact visuel, m, la représentation sociale du paysage, f, la protection du p.	Landschaftsbild, n, -schutz, m
injecter dans le réseau	einspeisen ins Netz, n
loi sur l'injection d'électricité dans le réseau	Stromeinspeisungsgesetz, n
mât, m	Mast, m
ombre* portée au sol, m, *f	Schattenwurf, m
pales, hélice, f	Flügel, m
perception visuelle, f	Wahrnehmung, f, visuelle
planification régionale, f /procédure* d'aménagement du territoire**, *f, **m	Regionalplanung, f
potentiel éolien, m	Windkraftpotenzial, n
prototype, m	Prototyp, m
puissance nominale, f	Nennleistung (elektrisch), f
recul, m / distance, f (entre deux éoliennes, ou entre une	Abstand, m, Distanz, f



éolienne et une habitation)	
région côtière, f	Küstenregion, f
région non-maritime, f, région non-côtière	Binnenland, n
rotor, m (parfois assimilé à l'hélice, f)	Rotor, m
site* d'implantation, f (recherche d'un site d'impl., f), *m	Standort, m (-suche, f)
tour, f (celle d'une éolienne)	Turm, m (einer Windkraftanlage)
utilisation de l'énergie éolienne, f	Windkraftnutzung, f
visualisation, f	Visualisierung, f
<b>Energie éolienne</b>	<b>Windenergie, Windkraft</b>
	<b>D → F</b>
recul, m / distance, f (entre deux éoliennes, ou entre une éolienne et une habitation)	Abstand, m, Distanz, f
concertation avec les divers acteurs (en concertation) f	Abstimmung* mit den Akteuren** (in Absti..) * f, **m
aérodynamique	aerodynamisch
région non-maritime, f, région non-côtière	Binnenland, n
injecter dans le réseau	einspeisen ins Netz, n
pales, hélice, f	Flügel, m
alternateur, m	Generator, m
bruit faible, m (à 300m d'une éolienne d'environ 100m de haut, celui-ci est d'environ 30 dB = bruit de fond en forêt)	Geräusch, n, leises
démultiplicateur, m	Getriebe, n
région côtière, f	Küstenregion, f
impact visuel, m, la représentation sociale du paysage, f, la protection du p.	Landschaftsbild, n, -schutz, m
air, m	Luft, f
mât, m	Mast, m
hauteur* du moyeu** (situé au centre de l'hélice/des pales), *f, **m	Nabenhöhe, f
puissance nominale, f	Nennleistung (elektrisch), f
éolienne off-shore*, éolienne située en mer, à l'écart des côtes, *f	Offshore-Anlage, f
prototype, m	Prototyp, m
planification régionale, f / procédure* d'aménagement du territoire**, *f, **m	Regionalplanung, f
rotor, m (parfois assimilé à l'hélice, f)	Rotor, m
bruit, m, étude d'impact sonore, f	Schall, m, Schallgutachten, n
ombre* portée au sol, m, *f	Schattenwurf, m
site* d'implantation, f (recherche d'un site d'impl., f), *m	Standort, m (-suche, f)
loi sur l'injection d'électricité dans le réseau	Stromeinspeisungsgesetz, n
tour, f (celle d'une éolienne)	Turm, m (einer Windkraftanlage)
visualisation, f	Visualisierung, f
crêtes vosgiennes, f	Vogesenhöhen, f
perception visuelle, f	Wahrnehmung, f, visuelle
éolienne, f	Wind(kraft)anlage, f, Windmühle, f
aérogénérateur, m, éolienne, f	Windgenerator, m, Windkraftanlage, f
utilisation de l'énergie éolienne, f	Windkraftnutzung, f
potentiel éolien, m	Windkraftpotenzial, n

<b>Energie hydraulique</b> L'énergie des cours d'eau est capable de faire tourner des turbines couplées à des alternateurs. Elle est utilisée depuis l'antiquité par l'homme, tel que l'illustre l'exemple des moulins. Les installations modernes sont très efficaces et actuellement adaptables aux exigences écologiques des hydrosystèmes.	<b>Wasserkraft</b> Die Energie der Flüsse kann Turbinen mit angekoppelten Generatoren antreiben. Sie wurde vom Menschen schon in der Antike genutzt, z.B. für Mühlen. Moderne Anlagen sind hocheffizient und können inzwischen gut an gewässerökologische Anforderungen angepasst werden.
<b>Energie hydraulique</b> <b>F → D</b>	<b>Wasserkraft</b>
barrage hydroélectrique, m	Ausleitungskraftwerk, n
barrage, m	Staudamm, m / Wehr, Stauwehr, n
centrale électrique à accumulation par pompage, f	Pumpspeicherwerk, n
centrale électrique à accumulation, f	Speicherkraftwerk, n
centrale hydroélectrique, f	Laufwasserkraftwerk / Wasserkraftwerk, n
centrale/ usine hydroélectrique, f	Flusskraftwerk, n
chute d'eau, cascade, f	Gefälle, d
cours* d'eau, *m	Wasserlauf, m
cycle* de l'eau, *m	Wasserkreislauf, m
eau, f	Wasser, n
fleuve (grand), m, la rivière, f	Fluß, m, Strom (groß), m
force* de courant, écoulement, m, *f	Strömungskraft, f
générateur, alternateur, m	Generator (Elektro-), m
grille, f	Rechen, m
injecter dans le réseau	einspeisen ins Netz, n
passe à poisson, passage* des p., *m, échelle à poisson, f	Fischpaß, m, - passage, f, -treppe, f
petite hydraulique (F: pico centrale < 100 kW, micro centrale < 5 MW, petite centrale <12 MW)	Kleinwasserkraft, f ( D < 1MW oder < 5 MW), Wasserkleinkraftwerk, n
réservoir, m, lac artificiel, m, retenue d'eau, f	Stau, Stausee, m
riverains, m	Flussanlieger, m
roue (à eau/du moulin), f	Wasserrad, n
ruisseau, m	Bach, m
salle des machines, f	Maschinenhaus, n
turbine hydraulique, f	Turbine, f
vie de la rivière, f, hydrosystème, m	Gewässerökologie, f
<b>Energie hydraulique</b> <b>D → F</b>	<b>Wasserkraft</b>
barrage hydroélectrique, m	Ausleitungskraftwerk, n
ruisseau, m	Bach, m
injecter dans le réseau	einspeisen ins Netz, n
passe à poisson, passage* des p., *m, échelle à poisson, f	Fischpaß, m, - passage, f, -treppe, f
fleuve (grand), m, rivière, f	Fluß, m, Strom (groß), m
riverains, m	Flussanlieger, m
centrale/ usine hydroélectrique, f	Flusskraftwerk, n
chute d'eau, cascade, f	Gefälle, d
générateur, alternateur, m	Generator (Elektro-), m
vie de la rivière, f, hydrosystème, m	Gewässerökologie, f
petite hydraulique (F: pico centrale < 100 kW, micro centrale < 5 MW, petite centrale <12 MW)	Kleinwasserkraft, f ( D < 1MW oder < 5 MW), Wasserkleinkraftwerk, n
centrale hydroélectrique, f	Laufwasserkraftwerk, n
salle des machines, f	Maschinenhaus, n
centrale électrique à accumulation par pompage, f	Pumpspeicherwerk, n
grille, f	Rechen, m
centrale électrique à accumulation, f	Speicherkraftwerk, n
réservoir, m, lac artificiel, m, retenue d'eau, f	Stau, Stausee, m

barrage, m	Staudamm, m
force* de courant, écoulement, m, *f	Strömungskraft, f
turbine hydraulique, f	Turbine, f
eau, f	Wasser, n
centrale hydroélectrique, f	Wasserkraftwerk, n
cycle* de l'eau, *m	Wasserkreislauf, m
cours* d'eau, *m	Wasserlauf, m
roue (à eau/du moulin), f	Wasserrad, n
barrage, m	Wehr, Stauwehr, n
<b>Géothermie, l'énergie géothermique</b>	<b>Géothermie, geothermische Energie</b>
Dans notre pays, il existe des zones où la chaleur terrestre est plus facilement accessible qu'ailleurs, ce qui est le cas de la vallée du Rhin Supérieur. La valorisation de cette chaleur comme source d'énergie s'appelle la géothermie. Il y a la géothermie de surface, qui valorise la chaleur du sous-sol ou celle des nappes phréatiques jusqu'à 150 m de profondeurs, en utilisant des pompes à chaleur (besoin d'électricité). Et il y a la géothermie "Hot dry rock", où l'on produit chaleur et électricité (cogénération) à partir de forages réalisés dans des roches sèches jusqu'à 5 km de profondeur. Dans la vallée du Rhin supérieur, la géothermie pourrait être une source d'énergie très important à l'avenir.	In unseren Ländern gibt es Zonen, in denen Erdwärme gut zugänglich ist, das ist der Fall im Oberrheingraben. Die Nutzung dieser Wärme als Energiequelle nennt man Geothermie. Es gibt oberflächennahe Geothermie, bei der bis 150 m Tiefe aus Boden oder Grundwasser Nutzwärme mit Hilfe von Wärmepumpen (mit Stromverbrauch!) erzeugt wird. Und es gibt die Hot-Dry-Rock-Geothermie. Hierbei wird mittels Bohrungen die Hitze von trockenem Gestein in bis zu 5 km Tiefe angezapft für die kombinierte Strom- und Heizwärmeerzeugung (Kraftwärmekopplung). Am Oberrhein kann die Geothermie eine sehr bedeutende Energiequelle werden.
<b>Géothermie, l'énergie géothermique</b>	<b>Geothermie, geothermische Energie</b>
<b>F → D</b>	
chaleur terrestre, géothermie, f	Erdwärme, f
chaleur* des roches profondes, f	Wärme* des Tiefengesteins, *f
circulation, f, cycle, m	Kreislauf, m
disponible 24 h sur 24 et tout au long de l'année	verfügbar, 24 Stunden am Tag und das ganze Jahr lang
eau froide injectée, f	Wasser, kaltes injiziertes Wasser, n
échangeur de chaleur souterrain, m	Wärmetauscher, m, unterirdischer
failles et crevasses* (fissures, f, fractures, f) des couches rocheuses, *f	Spalten* und Risse* (Klüfte**, Brüche*) der Gesteinsschichten**(-formationen) *m; **f
flux thermique, m	Wärmefluß, m
forage* de production, f, *m	Produktionsbohrung, f
forage, m	Bohrung, f
géothermie* de surface, profonde, en couche profonde,*f	Erdwärme, oberflächennahe, tiefe, f
nappe phréatique, f	Grundwasser, n
niveau* élevé de température, f	Temperaturniveau, erhöhtes T., n
perméabilité, f	Durchlässigkeit, f
pompe à chaleur, f	Wärmepumpe, f
profondeur, à 5 km de p.	Tiefe, in 5 km Tief, f
projet* à l'étude, *m	Projekt, Untersuchungsprojekt, n
puit profond, m	Schacht, m, tiefer
réchauffement, m	Aufheizung (Wieder-), f
réseau* de chaleur, *m	Wärmenetz, n
roches fracturées chaudes, f	Bruchgestein, n, heißes
roches profondes, f	Tiefengestein, n
sous-sol, m	Untergrund, m
situation géologique, conditions g., f	geologische Verhältnisse, n
sous-sol, m	Untergrund, m

stock* d'énergie, *m	Energievorrat, m
<b>Géothermie, l'énergie géothermique</b>	<b>Geothermie, geothermische Energie</b>
	<b>D → F</b>
réchauffement, m	Aufheizung (Wieder-), f
forage, m	Bohrung, f
roches fracturées chaudes, f	Bruchgestein, n, heißes
perméabilité, f	Durchlässigkeit, f
stock* d'énergie, *m	Energievorrat, m
chaleur terrestre, géothermie, f	Erdwärme, f
géothermie* de surface, profonde, en couche profonde,*f	Erdwärme, oberflächennahe, tiefe, f
situation géologique, conditions g., f	geologische Verhältnisse, n
nappe phréatique, f	Grundwasser, n
circulation, f, cycle, m	Kreislauf, m
forage* de production, f, *m	Produktionsbohrung, f
projet* à l'étude, *m	Projekt, Untersuchungsprojekt, n
puit profond, m	Schacht, m, tiefer
failles et crevasses* (fissures, f, fractures, f) des couches rocheuses, *f	Spalten* und Risse* (Klüfte**, Brüche*) der Gesteinsschichten**(-formationen) *m; **f
niveau* élevé de température, f	Temperaturniveau, erhöhtes T., n
profondeur, à 5 km de p.	Tiefe, in 5 km Tief, f
roches profondes, f	Tiefengestein, n
sous-sol, m	Untergrund, m
disponible 24 h sur 24 et tout au long de l'année	verfügbar, 24 Stunden am Tag und das ganze Jahr lang
chaleur* des roches profondes, f	Wärme* des Tiefengesteins, *f
flux thermique, m	Wärmefluß, m
réseau* de chaleur, *m	Wärmenetz, n
pompe à chaleur, f	Wärmepumpe, f
échangeur de chaleur souterrain, m	Wärmetauscher, m, unterirdischer
eau froide injectée, f	Wasser, kaltes injiziertes Wasser, n
<b>Maîtrise de l'énergie, sobriété énergétique, efficacité énergétique</b>	<b>Energiesparen / effiziente Energienutzung</b>
<b>suivre la voie de la sobriété énergétique</b>	<b>energiesparendes Verhalten</b>
<b>Maîtrise de l'énergie, chauffage sobriété énergétique</b>	<b>Energiesparen, Heizung</b>
J'aimerais économiser de l'énergie. Il est possible d'économiser de l'énergie pour le chauffage grâce à une isolation thermique des murs, du toit, du plancher, des fenêtres etc. et à l'utilisation passive de l'énergie solaire avec des fenêtres et des vitrages adaptées, un bâtiment orienté et réalisé/rénové selon les recommandations d'architectes spécialistes des constructions bioclimatiques. C'est aussi possible en faisant attention aux surchauffes estivales, en veillant à aérer/ventiler effica-	Ich möchte gern Energie sparen. Energiesparen bei der Heizung, das bedeutet: Wärmedämmung bei Wänden, Dächern, Decken, Böden, Fenstern usw., passive Solarenergienutzung, effiziente Lüftung, effiziente Heizung, auch Nahwärmesysteme usw.. Die passive Solarnutzung geschieht gemäß Leitlinien der Solararchitektur mittels der Fenster, angepasster Verglasung und optimaler Gebäude-Orientierung und -Renovierung sowie unter Vermeiden sommerlicher

<p>cement et en employant un système de chauffage à haut rendement énergétique ou encore en étant relié à un réseau de chaleur collectif, etc. De 20% à 30% économies d'énergie sont réalisables grâce à des mesures sans ou avec petits investissements.</p> <p style="text-align: center;"><b>" L'énergie qui ne pollue pas est celle que l'on ne consomme pas "</b></p>	<p>Überhitzung. 20 bis 30 Prozent Energieeinsparung sind mit Maßnahmen erreichbar, die keine oder nur geringe Investitionen erfordern.</p> <p style="text-align: center;"><b>" Die Energie, die am wenigsten beschmutzt, ist diese die man nicht benutzt "</b></p>
<p><b>Maîtrise de l'énergie, Sobriété énergétique, Chauffage</b></p> <p><b>F → D</b></p>	<p><b>Energieeinsparung, Heizung</b></p>
aération/ventilation efficace, f	Lüftung, effiziente, f
air* sortant, gaz* d'échappement, *m	Abluft, f
baisse* d'1°C de la température, *f	Temperaturabsenkung um 1°C, f
besoins de chauffage (réduire les b.), m	Heizenergiebedarf verringern, m
bilan énergie, m	Energiebilanz, f
brûleur, m (du système de chauffage)	Heizungsbrenner, m
calorifugeagiste*, professionnel* de l'isolation**, *m, **f	Isolierer, Rohrisolierer, m
centrale* de chauffage**, f,*m	Heizzentrale, f
chaleur perdue, f	Abwärme, f
chaudière* à fioul**, *f, **m	Ölheizkessel, m
chaudière* à gaz**, f,*m	Gas-Heizkessel, n
chaudière* à pouvoir** calorifique supérieur, *f, **m	Brennwertkessel, m
chaudière*, caisson** de combustion*, *f, **m	Kessel, Heizkessel, m
chaudière, f	Heizkessel, m
chauffage électrique, m	Elektroheizung, f
chauffage* électrique de l'eau**, *m, **f (outil / Anlage = chauffe-eau électrique, m)	Elektrowarmwasserbereitung, f
chauffage, m	Heizung, f
chauffagiste, chauffagiste-plombier, m	Heizungsbauer, m
chaufferie, f	Heizraum, m
climatisation, f	Klimatisierung, f
confort équivalent, m	Komfort, gleichwertiger, m
comportement sobre, m	Verhalten, n, energiesparendes
condensation, f	Dampfkondensation, f
consommation, f, réduire la c.	Verbrauch verringern, m
échangeur thermique, m	Wärmetauscher, m
économie d'énergie, f	Energieeinsparung, f
économisant de l'énergie, économe en énergie	energiesparend
économiser l'énergie	Energie sparen, f
efficacité énergétique (agir sur les équipements), f	Energieeffizienz, f, effiziente Energienutzung, f (bei der Ausrüstung)
efficacité énergétique, f	Effizienz* des Energieeinsatzes, m,*f
énergivore	energieverschlingend, -fressend
entreprise* de chauffage**, *f, **m	Heizungsgewerbe, n
étiquette énergie, f	Euro-Label, n
fuite, f	Leckage, f
gestion de l'énergie, f	Energiemanagement, n
isolation thermique, f, isolant, m	Wärmedämmung, f
isolation* des tuyaux**, *f, **m	Rohrisolierung, f (Wärmedämmung)
laine minérale, f	Mineralwolle / Steinwolle, f
<p>maison à basse consommation énergétique, f, immeuble* à bas profil* énergétique. *m</p> <p>bâtiment à faible consommation d'énergie</p> <p>maison* solaire / passive à très faible consommation d'énergie (dont l'architecture*, isolation* thermique et l'orientation* permettent de valoriser l'énergie* solaire pas-</p>	<p>Niedrig-Energie-Haus, n</p> <p>Passivhaus, n</p>

sive et les sources* d'énergie de l'intérieur du bâtiment) *f	
maîtrise de l'énergie, usage* consciencieux de l'énergie, *m	Energiesparen, n, bewusster Umgang* mit Energie, *m
matériel* d'occasion**, m,*f	gebrauchte Anlage, f
monté en aval*, m	nachgeschaltet (Anlage)
plaques de fibres agglomérées, f	Faserplatten, f
plombier, m	Klempner, m
pompe* du chauffage, *f, circulateur, m	Umwälzpumpe, f (bei der Heizung)
pompe* pour la circulation de l'eau chaude sanitaire, *f	Zirkulationspumpe, f (bei Warmwasserversorgung)
pompe, f	Pumpe, f
pouvoir calorifique, m	Heizwert m
préparation* d'eau chaude à l'aide d'un chauffage central, *f	Warmwasserbereitung, f, zentrale
puissance de la chaudière, f	Heizkesselleistung, f
puissance en chaleur utile/effective, f	Nutzwärmeleistung, f
radiateur, m	Heizkörper (s.a. Radiator), m
radiateur, m	Radiator, m (Heizkörperbauart)
récupération/valorisation de chaleur (non utilisée), *f	Wärmerückgewinnung, f
réglementation* ayant trait au chauffage**, *f, **m	Heizungsregelung, f
rendement, haut; bas, faible, m	Wirkungsgrad, m, hoch, niedrig
revêtement (de tuyau, de réservoir), m	Ummantelung (von Rohr, Speicher)
saturateur*, dispositif * d'humidification** d'air*, *m, **f	Luftbefeuchter, m
sobriété* énergétique (agir sur le comportement), *f	Energieeinsparung, f, (durch Verhalten)
standard, efficace, m	Standard, m, effizienter
suivi énergétique, audit énergétique, m	Energieaudit, n
système* de chauffage, *m	Heizungssystem, n
température réglée à l'aide d'une sonde extérieure, f	Aussentemperaturregelung, f
thermostat du radiateur, m	Thermostatventil, n (am Heizkörper)
thermostat, m	Thermostat, m
usage* du pouvoir* calorifique supérieur, *m calorifique, m (gaz, pétrole, etc.)	Brennwertnutzung, f (Gas, Öl usw.)
vaporiser sous vide	Aufdampfen* unter Vakuum* (z.B. bei Wärmeschutz-Fensterscheiben), *n
ventilateur, m, soufflerie, f	Gebläse, n
<b>Maîtrise de l'énergie, Sobriété énergétique, Chauffage</b>	<b>Energieeinsparung, Heizung</b>
	<b>D → F</b>
air* sortant, gaz* d'échappement, *m	Abluft, f
chaleur perdue, f	Abwärme, f
vaporiser sous vide	Aufdampfen* unter Vakuum* (z.B. bei Wärmeschutz-Fensterscheiben), *n
température réglée à l'aide d'une sonde extérieure, f	Aussentemperaturregelung, f
chaudière* à pouvoir** calorifique supérieur, *f, **m	Brennwertkessel, m
usage* du pouvoir* calorifique supérieur, *m calorifique, m (gaz, pétrole, etc.)	Brennwertnutzung, f (Gas, Öl usw.)
condensation, f	Dampfkondensation, f
efficacité énergétique, f	Effizienz* des Energieeinsatzes, m, *f
chauffage électrique, m	Elektroheizung, f
chauffage* électrique de l'eau**, *m, **f (outil / Anlage = chauffe-eau électrique, m)	Elektrowarmwasserbereitung, f
économiser l'énergie	Energie sparen, f
suivi énergétique, audit énergétique, m	Energieaudit, n
bilan énergie, m	Energiebilanz, f
efficacité énergétique (agir sur les équipements), f	Energieeffizienz, f, effiziente Energienutzung, f (bei der Ausrüstung)
économie d'énergie, f	Energieeinsparung, f
sobriété* énergétique (agir sur le comportement), *f	Energieeinsparung, f, (durch Verhalten)
gestion de l'énergie, f	Energiemanagement, n
maîtrise de l'énergie, usage* consciencieux de l'énergie, *m	Energiesparen, n, bewusster Umgang* mit Energie, *m
économisant de l'énergie, économe en énergie	energiesparend
énergivore	energieverschlingend, -fressend

étiquette énergie, f	Euro-Label, n
plaques de fibres agglomérées, f	Faserplatten, f
chaudière* à gaz**, f,*m	Gas-Heizkessel, n
ventilateur, m, soufflerie, f	Gebälse, n
matériel* d'occasion**, m,*f	gebrauchte Anlage, f
besoins de chauffage (réduire les b.), m	Heizenergiebedarf verringern, m
chaudière, f	Heizkessel, m
puissance de la chaudière, f	Heizkesselleistung, f
radiateur, m	Heizkörper (s.a. Radiator),m
chaufferie, f	Heizraum, m
chauffage, m	Heizung, f
chauffagiste, chauffagiste-plombier, m	Heizungsbauer,m
brûleur, m (du système de chauffage)	Heizungsbrenner, m
entreprise* de chauffage**, *f, **m	Heizungsgewerbe, n
réglementation* ayant trait au chauffage**, *f, **m	Heizungsregelung, f
système* de chauffage, *m	Heizungssystem,n
pouvoir calorifique, m	Heizwert m
centrale* de chauffage**, f,*m	Heizzentrale, f
calorifugeagiste*, professionnel* de l'isolation**, *m, **f	Isolierer, Rohrisolierer, m
chaudière*, caisson** de combustion*, *f, **m	Kessel, Heizkessel, m
plombier, m	Klempner,m
climatisation, f	Klimatisierung, f
confort équivalent, m	Komfort, gleichwertiger, m
fuite, f	Leckage, f
saturateur*, dispositif* d'humidification** d'air*, *m, **f	Luftbefeuchter,m
aération/ventilation efficace, f	Lüftung, effiziente, f
laine minérale, f	Mineralwolle,f
monté en aval*, m	nachgeschaltet (Anlage)
maison à basse consommation énergétique, f, immeuble* à bas profil* énergétique. *m bâtiment à faible consommation d'énergie	Niedrig-Energie-Haus, n
puissance en chaleur utile/effective, f	Nutzwärmeleistung, f
chaudière* à fioul**, *f, **m	Ölheizkessel, m
maison* solaire / passive à très faible consommation d'énergie (dont l'architecture*, isolation* thermique et l'orientation* permettent de valoriser l'énergie* solaire passive et les sources* d'énergie de l'intérieur du bâtiment) *f	Passivhaus, n
pompe, f	Pumpe, f
radiateur, m	Radiator, m (Heizkörperbauart)
isolation* des tuyaux**, *f, **m	Rohrisolierung, f (Wärmedämmung)
standard, efficace, m	Standard, m, effizienter
laine minerale, f	Steinwolle, f
baisse* d'1°C de la température, *f	Temperaturabsenkung um 1°C, f
thermostat, m	Thermostat, m
thermostat du radiateur, m	Thermostatventil, n (am Heizkörper)
revêtement (de tuyau, de réservoir), m	Ummantelung (von Rohr, Speicher)
pompe* du chauffage,*f, circulateur, m	Umwälzpumpe, f (bei der Heizung)
consommation, f, réduire la c.	Verbrauch verringern, m
comportement sobre, m	Verhalten, n, energiesparendes
isolation thermique, f, isolant, m	Wärmedämmung, f
récupération/valorisation de chaleur (non utilisée), *f	Wärmerückgewinnung, f
échangeur thermique, m	Wärmetauscher, m
préparation* d'eau chaude à l'aide d'un chauffage central, *f	Warmwasserbereitung, f, zentrale
rendement, haut; bas, faible, m	Wirkungsgrad, m, hoch, niedrig
pompe* pour la circulation de l'eau chaude sanitaire, *f	Zirkulationspumpe, f (bei Warmwasserversorgung)

<b>Architecture bioclimatique / architecture solaire</b>	<b>Solararchitektur / Solares Bauen</b>
<p>Une des principales manières d'utiliser le soleil, consiste à employer ce qu'il est convenu de nommer "le solaire passif". Pour ce faire, il s'agit d'abord d'orienter la plupart des surfaces vitrées des bâtiments vers le sud, afin de bénéficier d'un ensoleillement optimal en fonction des besoins. Le rayonnement du soleil produit dans ces bâtiments de la chaleur, récupérée et stockée grâce à des vitrages et à des matériaux adaptés.</p> <p>L'architecture bioclimatique, utilisant le solaire passif, s'appuie sur d'autres principes tout aussi important, comme par ex. ceux qui permettent de se prémunir des surchauffes estivales par le biais d'une circulation naturelle de l'air à l'intérieur du bâtiment, offrant ainsi une "bioclimatisation", qui ne pollue aucunement, contrairement aux climatisations encore en vente aujourd'hui (qui rejettent dans l'air chaleur, gaz à effet de serre et consomment énormément d'électricité).</p>	<p>Ein wichtiger Weg die Sonne zu nutzen, ist die passive Solarenergienutzung. Zunächst werden die Fenster und geeignete Verglasungen von Gebäuden nach Süden orientiert, um bei Bedarf Sonnenlicht optimal hereinzulassen. Die Sonneneinstrahlung erzeugt Wärme in den Gebäuden. Die Gebäude sind mit Materialien errichtet, die diese durch die Verglasungen gewonnene Wärme speichern können.</p> <p>Bei der architektonischen „Bio-Klimatisierung“ mit passiver Solarnutzung sind verschiedene weitere wichtige Prinzipien zu beachten, so der Schutz vor sommerlicher Überhitzung und eine natürliche Luftzirkulation im Gebäude. Eine solche passive umweltfreundliche „Bio-Klimatisierung“ steht im Gegensatz zu noch heute verbreitet angebotenen Klimaanlage, die viel Abwärme produzieren, Treibhausgase ausstoßen und enorme Mengen an Strom verbrauchen.</p>
<b>Architecture bioclimatique</b> <b>F → D</b>	<b>Solararchitektur / Solares Bauen</b>
aération, f	Lüftung, f
arbres* à feuilles caduques, f,*m	Laubbäume, m
avancée* de toiture, *f	Dachüberstand, m
besoins* en chaleur**, couverts, *m, **f	Wärmebedarf, m, gedeckt
bioclimatique, construction b. , f	bioklimatische Bauweise, f
chauffage direct, chauffage solaire passif, m	direkte Wärmeengewinnung, f
climatisation* solaire des bâtiments**, *f, **m	Gebäudeklimatisierung mit Solarenergie/ solare Klimatisierung, f
demande, f, réduire la d.	Verbrauch senken, m
déperdition calorifique, f	Wärmeverlust, m
double-vitrage performant renfermant des gaz rares, m	Energiesparverglasung, f, mit Edelgas, n
forme de construction traditionnelle, f	Bauform, f, traditionelle
gain de confort, m	Komfortzuwachs, m
intrants, m	Input (technisch, englisch), m
isolation transparente, f	transparente Wärmedämmung, f
orientation, disposition des pièces, f	Orientierung, f, Verteilung der Zimmer*, *n
orienté au sud	südorientiert
performant	wirksam
rayonnement, m	Einstrahlung, f, Strahlung
surchauffe estivale, f	Überhitzung, sommerliche, f
utilisation passive de l'énergie solaire, le solaire passif	passive Solarenergienutzung, f
vitrage, m	Verglasung, f
vitres* avec une feuille/couche du métal réfléchissant, *f	Fensterscheibe* mit reflektierender Metallschicht, f,*f
<b>Architecture bioclimatique</b>	<b>Solararchitektur / Solares Bauen</b> <b>D → F</b>
forme de construction traditionnelle, f	Bauform, f, traditionelle
bioclimatique, construction b. , f	bioklimatische Bauweise, f
avancée* de toiture, *f	Dachüberstand, m
chauffage direct, chauffage solaire passif, m	direkte Wärmeengewinnung, f
rayonnement, m	Einstrahlung, f, Strahlung
double-vitrage performant renfermant des gaz rares, m	Energiesparverglasung, f, mit Edelgas, n
vitres* avec une feuille/couche du métal réfléchissant, *f	Fensterscheibe* mit reflektierender Metallschicht, f,*f



climatisation* solaire des bâtiments**, *f, **m	Gebäudeklimatisierung mit Solarenergie / solare Klimatisierung, f
intrants, m	Input (technisch, englisch), m
gain de confort, m	Komfortzuwachs, m
arbres* à feuilles caduques, f,*m	Laubbäume, m
aération, f	Lüftung, f
orientation, disposition des pièces, f	Orientierung, f, Verteilung der Zimmer*, *n
utilisation passive de l'énergie solaire, le solaire passif	passive Solarenergienutzung, f
orienté au sud	südorientiert
isolation transparente, f	transparente Wärmedämmung, f
surchauffe estivale, f	Überhitzung, sommerliche, f
demande, f, réduire la d.	Verbrauch senken, m
vitrage, m	Verglasung, f
besoins* en chaleur**, couverts, *m, **f	Wärmebedarf, m, gedeckt
déperdition calorifique, f	Wärmeverlust, m
performant	wirksam
<b>Economiser l'électricité</b>	<b>Stromsparen</b>
Economiser l'électricité en utilisant des appareils à basse consommation électrique (éclairage fluocompact, électroménager de classe A, A* ou A**), est non seulement très rentable à son domicile, au bureau, à l'usine, etc, mais également très important. En effet, cela crée une source d'énergie, appelée "Négawatts", qui permet d'économiser des watts et ainsi de se passer d'une partie des centrales produisant l'électricité.	Stromsparen mit besonders sparsamen Elektrogeräten (Beleuchtung mit Energiesparlampen, elektrische Haushaltsgeräte der Klasse A oder A*, A**) ist eine ganz wichtige „Energiequelle“ und lohnt sich fast immer sehr : gleichermaßen zu Hause, im Büro, im Betrieb. Diese „Energiequelle“ wird auch „Negawatt“ genannt, weil sie elektrische Leistung (und Energieverbrauch) und den entsprechenden Bedarf an Kraftwerken einspart.
<b>Economiser l'électricité</b>	<b>Stromsparen</b>
<b>F → D</b>	
ampoule à incandescence, f	Glühbirne, f
ampoule halogène, f	Halogenbirne, f
appareil, m	Gerät, n
audiovisuel, matériel HI-FI, m,	audiovisuelle Geräte, Hifi-Geräte, „braune“ Ware,
chauffe-eau, m	Warmwasserbereiter, m
compteur, m	Zähler, m
congélateur, m	Gefriergerät, n, Gefriertruhe, f
consommation d'électricité d'une famille, f	Stromverbrauch* einer Familie, *m
consommation faible, f	Verbrauch, geringer, m
consommation, basse, f	Verbrauch, niedrig, m
courant électrique, m	Strom, elektrisch, m
cuisinière, f, four électrique, m	Kochherd, Elektroherd, m
détartre	entkalken
éclairage, m	Beleuchtung, f
électroménager, m	Haushaltsgeräte, elektrisch
électroménager, m, appareil électroménager, m	Elektrohaushaltsgerät, n
étiquette énergie, f	Energie-Label, n
étiquette énergie, f	Euro-Label, n
facture d'électricité, f	Stromrechnung, f
fonction veille, f	Stand-by-Funktion, f, Bereitschaftsbetrieb, m
gourmand(e) en électricité, énergivore	stromfressend
heure creuse, f	Schwachlastzeit, f
interrupteur, m	Lichtschalter, m
lampe fluocompacte, f	Kompaktfluoreszenzlampe, f
lave-linge, m	Waschmaschine, f
lave-vaisselle, m	Geschirrspülmaschine, f
lumière, f	Lampe, f, Leuchte, f

lumière, f, éclairage, m	Licht, n, Beleuchtung, f
performance énergétique, f	Wirkungsgrad, energetisch, m
programme* basses températures, f, *m, programme "économie d'énergie"	Energiesparprogramme, Programm mit niedriger Temperatur
réfrigérateur, m	Kühlschrank, m
rentable	lohnend
sèche-linge, m	Wäschetrockner ,m
tarif, prix, coût de l'électricité, m	Stromtarif, m
<b><i>Economiser l'électricité</i></b>	<b>Stromsparen</b>
	<b>D → F</b>
audiovisuel, matériel HI-FI, m,	audiovisuelle Geräte, Hifi-Geräte, „braune“ Ware,
éclairage, m	Beleuchtung, f
électroménager, m, appareil électroménager, m	Elektrohaushaltsgerät, n
étiquette énergie ,f	Energie-Label, n
programme* basses températures, f, *m, programme "économie d'énergie"	Energiesparprogramme, Programm mit niedriger Temperatur
détartre	entkalken
étiquette énergie, f	Euro-Label, n
congélateur, m	Gefriergerät, n, Gefriertruhe, f
appareil, m	Gerät, n
lave-vaisselle, m	Geschirrspülmaschine, f
ampoule à incandescence, f	Glühbirne, f
ampoule halogène, f	Halogenbirne, f
électroménager, m	Haushaltsgeräte, elektrisch
cuisinière, f, four électrique, m	Kochherd, Elektroherd, m
lampe fluocompacte, f	Kompaktfluoreszenzlampe, f
réfrigérateur, m	Kühlschrank, m
lumière, f	Lampe, f, Leuchte, f
lumière, f, éclairage, m	Licht, n, Beleuchtung, f
interrupteur, m	Lichtschalter, m
rentable	lohnend
heure creuse, f	Schwachlastzeit, f
fonction veille, f	Stand-by-Funktion, f, Bereitschaftsbetrieb, m
courant électrique, m	Strom, elektrisch, m
gourmand(e) en électricité, énergivore	stromfressend
facture d'électricité, f	Stromrechnung, f
tarif, prix, coût de l'électricité, m	Stromtarif, m
consommation d'électricité d'une famille, f	Stromverbrauch* einer Familie, *m
consommation faible, f	Verbrauch, geringer, m
consommation, basse, f	Verbrauch, niedrig, m
chauffe-eau, m	Warmwasserbereiter, m
sèche-linge, m	Wäschetrockner ,m
lave-linge, m	Waschmaschine, f
performance énergétique, f	Wirkungsgrad, energetisch, m
compteur, m	Zähler, m

<b>Cogénération</b>  C'est la production combinée d'électricité/chaueur (ou de force mécanique/chaueur ou froid) au sein d'installations nommées cogénérateurs. Leur rendement énergétique est de loin supérieur à celui issu de la production séparée des centrales électriques et des chaudières/centrales thermiques. Il y a des petites et des grandes installations de cogénération. Il est possible d'y utiliser des biocarburants ou de la géothermie.	<b>Kraftwärmekopplung (KWK)</b>  KWK ist die gekoppelte Erzeugung von Strom und Wärme (oder von Kraft und Wärme oder Kälte) in Heizkraftwerken. Das ist deutlich effizienter als die getrennte Erzeugung in Kraftwerken und Heizkesseln. Es gibt große und kleine Heizkraftanlagen. Es können auch solare (Biomasse-) Brennstoffe oder geothermische Energie eingesetzt werden.
<b>Cogénération</b>  <b>F → D</b>	<b>Kraftwärmekopplung (KWK)</b>
alimentation en chaleur sur petites distances, f	Nahwärmeversorgung, f
chaleur* à distance, *f, chauffage urbain, m	Fernwärme, f
cogénération, f	Kraftwärmekopplung, f
conduite pour chaleur à distance, f	Fernwärmeleitung, f
efficacité, f, rendement, haut, m	Wirkungsgrad, hoher, m
injecter dans le réseau	einspeisen ins Netz, n
perte de chaleur, déperdition calorifique, f	Wärmeverlust, m
petite centrale thermique décentralisée avec cogénérateur, centrale thermique "compacte", f	Blockheizkraftwerk, n
pile* à combustible, cellule* combustible / pile à hydrogène**, *f, **m	Brennstoffzelle, f
point* d'interconnexion**, *m, **f	Übergabestation, f
récupérer et utiliser la chaleur rejetée	Abwärme nutzen, f
réduire les émissions, f	Verringern* der Emissionen, f,*n
réseau* de chaleur sur petites distances,... de proximité, réseau* de chaleur pour les collectivités (pour le collectif), *m	Nahwärme, f, (-netz, n)
temps-machine, m	Maschinenlaufzeit, f
turbine à gaz, f	Gasturbine, f
<b>Cogénération</b>  <b>D → F</b>	<b>Kraftwärmekopplung (KWK)</b>  <b>D → F</b>
récupérer et utiliser la chaleur rejetée	Abwärme nutzen, f
petite centrale thermique décentralisée avec cogénérateur, centrale thermique "compacte", f	Blockheizkraftwerk, n
pile* à combustible, cellule* combustible / pile à hydrogène**, *f, **m	Brennstoffzelle, f
injecter dans le réseau	einspeisen ins Netz, n
chaleur* à distance, *f, chauffage urbain, m	Fernwärme, f
conduite pour chaleur à distance, f	Fernwärmeleitung, f
turbine à gaz, f	Gasturbine, f
cogénération, f	Kraftwärmekopplung, f
temps-machine, m	Maschinenlaufzeit, f
réseau* de chaleur sur petites distances,... de proximité, réseau* de chaleur pour les collectivités (pour le collectif), *m	Nahwärme, f, (-netz, n)
alimentation en chaleur sur petites distances, f	Nahwärmeversorgung, f
point* d'interconnexion**, *m, **f	Übergabestation, f
réduire les émissions, f	Verringern* der Emissionen, f,*n
perte de chaleur, déperdition calorifique, f	Wärmeverlust, m
efficacité, f, rendement, haut, m	Wirkungsgrad, hoher, m

<b>autres sources d'énergies</b>	<b>andere Energiequellen</b>
<b>autres sources d'énergies renouvelables</b>	<b>andere erneuerbare Energiequellen</b>
<b>F → D</b>	
à partir de sources d'énergies renouvelables, f	aus erneuerbaren Energien, f
centrale marémotrice, f	Gezeitenkraftwerk, n
doubler d'ici à 2010	verdoppeln bis 2010
énergie houlomotrice, f	Wellenenergie, f
énergies renouvelables, f	erneuerbare Energien, f
gaz des stations d'épuration / des stations de traitement des eaux usées, m	Klärgas, n
sources d'énergies régénératives, f	regenerative Energien (...Energieträger)
	<b>D → F</b>
à partir de sources d'énergies renouvelables, f	aus erneuerbaren Energien, f
énergies renouvelables, f	erneuerbare Energien, f
centrale marémotrice, f	Gezeitenkraftwerk, n
gaz des stations d'épuration / des stations de traitement des eaux usées, m	Klärgas, n
sources d'énergies régénératives, f	regenerative Energien (...Energieträger)
doubler d'ici à 2010	verdoppeln bis 2010
énergie houlomotrice, f	Wellenenergie, f
<b>Ressources fossiles</b> (énergies non renouvelables)	<b>fossile Energien</b>
<b>F → D</b>	
charbon, m	Kohle, f
dépendance pétrolière, f	Ölabhängigkeit, f
épuisement de la ressource, m	Erschöpfung der Energiequelle
extraction, f	Gewinnung, f
gaz comprimé, m, gaz pressurisé, m	eingepresstes Gas, n
gaz naturel, m	Erdgas, n
houille, f	Steinkohle, f
lignite, f	Braunkohle, f
pétrole, m	Erdöl, n
réserves de pétrole, f, pl	Erdölreserven, f pl
ressources, f, non-renouvelables	Ressourcen, f, nichterneuerbare
	<b>F → D</b>
gaz comprimé, m, gaz pressurisé, m	eingepresstes Gas, n
gaz naturel, m	Erdgas, n
pétrole, m	Erdöl, n
réserves de pétrole, f, pl	Erdölreserven, f pl
épuisement de la ressource, m	Erschöpfung der Energiequelle
extraction, f	Gewinnung, f
charbon, m	Kohle, f
dépendance pétrolière, f	Ölabhängigkeit, f
ressources, f, non-renouvelables	Ressourcen, f, nichterneuerbare
houille, f	Steinkohle, f

<b>Energie fissile, atomique / nucléaire</b> (énergies non renouvelables)	<b>Atomenergie/Kernkraft</b>
<b>F → D</b>	
centrale nucléaire, f	Atomkraftwerk (Kernkraftwerk), n
déchets nucléaire, m, déchets radio-actifs	Atommüll, m
fissile	spaltend, kernspaltend
sortir du nucléaire	Atomausstieg, m
uranium, m	Uran, n
	<b>D → F</b>
sortir du nucléaire	Atomausstieg, m
centrale nucléaire, f	Atomkraftwerk (Kernkraftwerk), n
déchets nucléaire, m, déchets radio-actifs	Atommüll, m
fissile	spaltend, kernspaltend
uranium, m	Uran, n
<b>Généralités et informations diverses</b>	<b>Allgemeines / Verschiedenes</b>
<b>Les particuliers, la maison et l'énergie</b>	<b>Bürger, Haus und Energie</b>
Chez moi, ce n'est pas si facilement réalisable. Renseignez-vous auprès des partenaires d'Energie-3Regio. Il est toujours possible de faire quelque chose chez soi et/ou de participer à des projets collectifs.	Bei mir zu Hause geht es nicht so einfach. Einige Partner von Energie-3Regio bieten / vermitteln für alle Bürger Beteiligungen an Bürger-Gemeinschaftsvorhaben. Es ist stets möglich etwas zu tun.
Mon association est à la recherche de partenaires de projet pour les économies d'énergie et les énergies renouvelables. Chouette! Adressez-vous aux partenaires d'Energie-3Regio et inscrivez en parallèle votre demande sur <a href="http://www.infobest.org/forum">www.infobest.org/forum</a> . ou écrivez à <a href="mailto:energie@energie-3regio.net">energie@energie-3regio.net</a>	Mein Verein / meine Initiative sucht Projektpartner für Energiesparen / erneuerbare Energien. Schön! Bitte die Partner von Energie-3Regio fragen und den Suchwunsch bei <a href="http://www.infobest.org/forum">www.infobest.org/forum</a> eintragen oder an Energie-3Region schreiben: <a href="mailto:energie@energie-3regio.net">energie@energie-3regio.net</a> .
<b>Particulier, la maison et l'énergie</b>	<b>Bürger, Haus und Energie</b>
<b>F → D</b>	
aération / ventilation performante, f	Lüftung, f, richtige/wirksame
approvisionnement* en chaleur**, m,*f	Wärmeversorgung, f
approvisionner 4000 ménages, m	versorgen (von 4000 Haushalten, m)
chaleur domestique, f	Raumwärme, f
chauffage domestique, m	Raumheizung, f
construction, f	Bauen
copropriété, f	Miteigentum, n
domicile, à domicile, m	Hause, zu Hause
facture de chauffage, f	Heizungsrechnung, f
habitat ancien, m	Altbaubestand, m
habitat sain, m	Wohnen, n, gesundes
immeuble / bâtiment, m	Gebäude, n
logement* en copropriété**, *m, **f	Eigentumswohnung, f
maison bifamilliale, f	Zweifamilienhaus, n
maison en rangée, f	Reihenhaus, n

maison individuelle / monofamilliale, f	Einfamilienhaus, n
maison jumelée, f	Doppelhaus, n
maison* à bilan** énergétique positif, f,*m	Plusenergiegebäude, n
maison, f	Haus, n
matériau* de construction économe en énergie, *m	Baustoff, energieökonomisch, m
nouvelle construction, f	Neubau, m
particulier, m	Privatperson, f
pièce de vie, f/ (elsaessisch/en alsacien: “Stub“)	Wohnraum, m
projet commun, m	Projekt, n, gemeinsames
propriétaire bailleur, m	Vermieter, m
propriété* de logement**, *f,**m	Wohnungseigentum, n
rénovation de l’habitat*, f, *m	Altbausanierung, f
renseigner, se	erkundigen, sich
résidence collective / maison plurifamilliale, f	Mehrfamilienhaus, n
résidence locative / logement locatif	Mietshaus, n
résidence* de propriétaire** occupant,*f, **m	selbstgenutztes Wohngebäude, n
<b>Particulier, la maison et l’énergie</b>	<b>Bürger, Haus und Energie</b>
	<b>D → F</b>
habitat ancien, m	Altbaubestand, m
rénovation de l’habitat*, f, *m	Altbausanierung, f
construction, f	Bauen
matériau* de construction économe en énergie, *m	Baustoff, energieökonomisch, m
maison jumelée, f	Doppelhaus, n
logement* en copropriété**, *m, **f	Eigentumswohnung, f
maison individuelle / monofamilliale, f	Einfamilienhaus, n
renseigner, se	erkundigen, sich
immeuble / bâtiment, m	Gebäude, n
maison, f	Haus, n
domicile, à domicile, m	Hause, zu Hause
facture de chauffage, f	Heizungsrechnung, f
aération / ventilation performante, f	Lüftung, f, richtige/wirksame
résidence collective / maison plurifamilliale, f	Mehrfamilienhaus, n
résidence locative / logement locatif	Mietshaus, n
copropriété, f	Miteigentum, n
nouvelle construction, f	Neubau, m
maison* à bilan** énergétique positif, f,*m	Plusenergiegebäude, n
particulier, m	Privatperson, f
projet commun, m	Projekt, n, gemeinsames
chauffage domestique, m	Raumheizung, f
chaleur domestique, f	Raumwärme, f
maison en rangée, f	Reihenhaus, n
résidence* de propriétaire** occupant,*f,**m	selbstgenutztes Wohngebäude, n
propriétaire bailleur, m	Vermieter, m
approvisionner 4000 ménages, m	versorgen (von 4000 Haushalten, m)
approvisionnement* en chaleur**, m,*f	Wärmeversorgung, f
habitat sain, m	Wohnen, n, gesundes
pièce de vie, f/ (elsaessisch/en alsacien: “Stub“)	Wohnraum, m
propriété* de logement**, *f, **m	Wohnungseigentum, n
maison bifamilliale, f	Zweifamilienhaus, n

<p><b>Ecole et énergie</b></p> <p>Dans notre école il a encore beaucoup à faire en matière de sobriété énergétique / d'économie d'énergie. Nous avons débuté un programme d'économie d'énergie basé sur le principe „50:50“. Ainsi, 50 % des coûts économisés restent à disposition de l'école. Dans chaque classe nous avons une «équipe énergie».</p>	<p><b>Schule und Energie</b></p> <p>In unserer Schule gibt es noch viel zu tun beim Energiesparen. Wir haben ein 50:50-Energiesparprogramm begonnen. Von den eingesparten Kosten bleibt die Hälfte bei der Schule. Wir haben in jeder Klasse ein Energie-Team.</p>
<p><b>Ecole et énergie</b></p> <p><i>Pour finaliser cette section, nous invitons, dans un premier temps, les écoles de la région trinationale du Rhin Supérieur à mettre à la disposition de ce dictionnaire jusqu'à 100 mots et quelques expressions brèves préalablement traduites. Merci d'envoyer votre message à energie@energie-3regio.de. S'ils le souhaitent, les contributeurs (par ex. les classes d'école) pourront être cités sous «coopération».</i></p>	<p><b>Schule und Energie</b></p> <p><i>Zu diesem Abschnitt bitten wir insbesondere Schulen der trinationalen Region am Oberrhein, diesem Wörterbuch zunächst bis zu rund 100 Wörter und kurze Redewendungen übersetzt zur Verfügung zu stellen. Ihre Nachricht zuvor bitte an energie@energie-3regio.de. Mitwirkende (z.B. Schulklassen) können auf Wunsch unter Mitarbeit genannt werden.</i></p>
<p><b>Les transports et l'énergie</b></p> <p>En matière de transport nous proposons d'éviter l'usage de la voiture particulière, de prendre le vélo, le bus, le tramway, le train ou encore d'avoir recours autant que possible à la marche. Le corps médical recommande d'ailleurs à toutes les personnes ayant une activité sédentaire, de marcher environ 40 minutes par jour.</p> <p>Nous vous encourageons à utiliser le système du “car-sharing”, qui propose à ses bénéficiaires de partager, moyennant cotisation, un parc d'auto (voitures, utilitaires, etc) – solution très intéressante du point de vue écologique et économique. Pour en savoir plus, contactez par ex. <a href="http://www.autotrement.com">www.autotrement.com</a> à Strasbourg. En outre, pensez au covoiturage et optez pour une conduite raisonnable et pour un moteur à faible consommation. Selon les experts, la conduite «sportive» entraîne jusqu'à 40 % de hausse de consommation de carburant.</p>	<p><b>Verkehr und Energie</b></p> <p>Für den Verkehr schlagen wir vor, den Kraftfahrzeugverkehr möglichst zu vermeiden, das Rad, die Bahn, die Straßenbahn oder den Bus zu nutzen und so oft wie möglich zu Fuß gehen. Mediziner raten jedem, der einen sitzende Tätigkeit ausübt, mindestens 40 Minuten täglich zu Fuß zu gehen.</p> <p>Wir ermutigen Sie, „car-sharing“ zu nutzen, ein ökonomisch und ökologisch sehr interessantes System, bei dem Mitglieder einer Organisation einige PKWs und Nutzfahrzeuge usw. abwechselnd gemeinsam nutzen und die Basiskosten teilen. Kontakte, um mehr zu erfahren sind z.B. <a href="http://www.car-sharing-suedbaden.de">www.car-sharing-suedbaden.de</a> in Freiburg und <a href="http://www.mobility.ch">www.mobility.ch</a> in der Schweiz. Im übrigen: gemeinsam und sparsam fahren mit effizienten Motoren. Sogenanntes „sportliches“ Fahren führt laut Experten zu bis zu 40% Kraftstoff-Mehrverbrauch.</p>
<p><b>Les transports et l'énergie</b></p> <p><b>F → D</b></p>	<p><b>Verkehr und Energie</b></p>
<p>auto / automobile, voiture, f</p>	<p>Auto, n</p>
<p>bus, m</p>	<p>Bus, m</p>
<p>conduite économe, f (inverse = conduite sportive, conduite agressive)</p>	<p>sparsam fahren; (Gegenteil: sportlich, aggressiv)</p>
<p>consommation faible, f</p>	<p>Verbrauch, m, gering</p>
<p>covoiturage, m</p>	<p>Mitfahren, n, gemeinsam fahren</p>
<p>moteur* à faible consommation**, m,*f</p>	<p>Motor* mit geringem Verbrauch, m,*m</p>
<p>parc automobile, m</p>	<p>Fuhrpark, m</p>
<p>pied, aller à pied, m</p>	<p>Fuß, m, zu Fuß gehen</p>
<p>piste cyclable, f</p>	<p>Fahrradweg, m</p>
<p>train, prendre le train, m</p>	<p>Zug, m, mit dem Zug fahren, mit der Bahn* fahren, *f</p>
<p>tramway / tram, m</p>	<p>Straßenbahn, f</p>
<p>transports de personnes et de marchandises, m</p>	<p>Transport, Personen- und Gütertransport, m</p>

vélo, m, bicyclette, f	Fahrrad, n, „Rad“, n
<b>Les transports et l'énergie</b>	<b>Verkehr und Energie</b>
	<b>D → F</b>
auto / automobile, voiture, f	Auto, n
bus, m	Bus, m
vélo, m, bicyclette, f	Fahrrad, n, „Rad“, n
piste cyclable, f	Fahrradweg, m
parc automobile, m	Fuhrpark, m
pied, aller à pied, m	Fuß, m, zu Fuß gehen
covoiturage, m	Mitfahren, n, gemeinsam fahren
moteur* à faible consommation**, m, *f	Motor* mit geringem Verbrauch, m, *m
conduite économe, f (inverse = conduite sportive, conduite agressive)	sparsam fahren; (Gegenteil: sportlich, aggressiv)
tramway / tram, m	Straßenbahn, f
transports de personnes et de marchandises, m	Transport, Personen- und Gütertransport, m
consommation faible, f	Verbrauch, m, gering
train, prendre le train, m	Zug, m, mit dem Zug fahren, mit der Bahn* fahren, *f
<b>L'environnement et l'énergie</b>	<b>Umwelt und Energie</b>
<p>La consommation d'énergie fissile et fossile pollue l'environnement, en y rejetant chaleur, émissions de gaz (à effet de serre par ex.), particules malsaines, voire cancérigènes et divers autres déchets, comme ceux de la filière nucléaire, dont on ne sait que faire et qui resteront radioactifs durant des millénaires, voire des millions d'années pour certains. En outre, les risques de catastrophe liés à l'exploitation des centrales nucléaires sont inacceptables.</p> <p>L'énergie qui ne pollue pas est celle que l'on ne consomme pas. Nous souhaitons que tout un chacun puisse en prendre conscience et assume ses propres responsabilités à l'égard de l'environnement, de ses contemporains et de ses descendants.</p>	<p>Der Verbrauch der fossilen Energien und die Atomenergienutzung belasten die Umwelt mit Abgasen (z.B. Treibhausgasen), gesundheitsschädlichen oder krebserzeugenden bzw. radioaktiven Stoffen (z.B. aus dem Kraftfahrzeugverkehr bzw. aus der Stromerzeugung), Abfällen (z.B. Atommüll, der Tausende, ja Millionen Jahre gefährlich ist), Abwärme. Und die Gefährdungen durch Atomreaktor-Katastrophen sind untragbar.</p> <p>Die Energie, die am wenigstens verschmutzt, ist die, die man nicht verbraucht. Wir wünschen, dass sich alle dessen bewusst sind und zum verantwortungsvollen, schonenden Umgang mit der Umwelt beiträgt, auch für seine Mitmenschen und die nachfolgenden Generationen.</p>
<b>L'Environnement et l'Energie</b>	<b>Umwelt und Energie</b>
<b>F → D</b>	
accident de pétrolier, m, marée noire, f	Tankerunfall, m
air frais, m	Frischluft, f
avenir énergétique alternatif, m	alternative Energiezukunft, f
changement climatique, m	Klimawandel, m
changement de comportement, m	Verhaltensänderung, f
climat, m, protection* du climat, * f	Klimaschutz, m
collecte sélective, f	Getrenntsammlsystem, n
combustion, f	Verbrennung, f
comportement* des émissions**, *m, **f	Emissionsverhalten, n
conscience écologique (une prise de)	Umweltbewußtsein, n
contraintes environnementales, f	Umweltanforderungen, -begrenzungen, f
Convention* Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques, *f	Klimaschutzkonvention* der UN, f
déchet, m, production* de déchet, *f	Abfall, m, Abfallproduktion, f
déchetterie, f, centre de tri sélectif des déchets, m	Wertstoffhof, m



décroissance des émissions, f	Verringerung* der Emissionen, *f
déshydrater	entwässern
désulfuration des fumées (industrielles), f	Rauchgasentschwefelung, f
développement durable (soutenable), f	nachhaltige Entwicklung, f
développement viable, m	zukunftsfähige Entwicklung, f
développement propre, m	Entwicklung, f, umweltfreundliche
diviser par quatre, réduire de 75 %	Verringerung* um 75%, *f
eau* d'infiltration, d'égouttage, *f	Sickerwasser, n
ECO-Audit (audit environnementale), m	Öko-Audit, n
éducation à l'environnement, m	Umwelterziehung, f
effet de serre, m	Treibhauseffekt, m
efficacité*/ rendement, à haut, m,*f	Wirkungsgrad, m, hoher, mit hohem W.
émissions, f, gaz d'échappement, m	Emissionen, f (in die Umwelt)
empreinte écologique, f	Fußabdruck, m, ökologischer
énergie durable (soutenable), f	nachhaltige Energie
enjeu local et global, m	Herausforderung, f, lokale und globale
environnement*, protection* de l'environnement,*m, **f	Umwelt, f, Umweltschutz, m
environnement, en faveur de l'	umweltschonend
évacuer, éliminer	entsorgen
gaspillage, m, coûteux	Verschwendung, f, teure
gaz à effet de serre, m	Treibhausgas, n
gestion* des déchets*, f, *m	Abfallwirtschaft, f
huiles usagées, f	Altöl, n
impact* sur l'environnement, *m	Umweltauswirkung
inépuisable	unerschöpflich
matière valorisable, f	Wertstoff, m
mode de vie, m	Lebensweise, f
nature, f	Natur, f
nettoyage*/ filtrage* de l'air* rejeté, des gaz* d'échappement*, des gaz* issus de la combustion**, *m, **f	Abluftreinigung, f
non atteint	unbelastet
oxyde de soufre, m	Schwefel(di)oxid, n
pollution, f	Umweltverschmutzung, f
poussières, f, pl	Stäube, m, pl
principe pollueur-payeur, m	Verursacherprinzip, n
principe* de précaution**, *m, **f	Vorsorgeprinzip, n
problème environnemental, m	Umweltproblem, n
protection de la nature, f	Naturschutz, m
réalisation exemplaire, f	Vorbild, n, (-anlage, objekt)
réduire (la consommation) de moitié	verringern auf/um die Hälfte
réduire de plus de 80% les émissions	Verringern der Emissionen um über 80%
respect* de l'environnement*, dans le ..., respectueuse de l'e., *m	umweltgerecht
ressources naturelles, f	natürliche Ressourcen, f
ressources, économiser les ressources naturelles, f	Ressourcen* schonen (natürliche...), f, pl
retraitement* en fin de vie, f,*m	Wiederverwertung* nach Ende der Lebensdauer, f, *f
risque* de catastrophes, f, *m	Katastrophenrisiko, n
sauvegarder le climat, m	Klima schützen, n
surexploitation*, gaspillage, m ; épuiser les ressources* naturelles, *f	Raubbau, m
température moyenne à la surface de la planète	Durchschnittstemperatur* an der Erdoberfläche, *f
usine d'incinération avec production d'électricité, f, incinérateur* d'ordures** ménagères, *m, **f	Müllheizkraftwerk, n
utilisation, meilleure, f	Nutzung, f, bessere

<b>L'Environnement et l'Énergie</b>	<b>Umwelt und Energie</b>
	<b>D → F</b>
déchet, m, production* de déchet, *f	Abfall, m, Abfallproduktion, f
gestion* des déchets*, f, *m	Abfallwirtschaft, f
nettoyage*/ filtrage* de l'air* rejeté, des gaz* d'échappement*, des gaz* issus de la combustion**, *m, **f	Abluftreinigung, f
avenir énergétique alternatif, m	alternative Energiezukunft, f
huiles usagées, f	Altöl, n
température moyenne à la surface de la planète	Durchschnittstemperatur* an der Erdoberfläche, *f
émissions, f, gaz d'échappement, m	Emissionen, f (in die Umwelt)
comportement* des émissions**, *m, **f	Emissionsverhalten, n
évacuer, éliminer	entsorgen
déshydrater	entwässern
développement propre, m	Entwicklung, f, umweltfreundliche
air frais, m	Frischlucht, f
empreinte écologique, f	Fußabdruck, m, ökologischer
collecte sélective, f	Getrenntsammlsystem, n
enjeu local et global, m	Herausforderung, f, lokale und globale
risque* de catastrophes, f, *m	Katastrophenrisiko, n
sauvegarder le climat, m	Klima schützen, n
climat, m, protection* du climat,* f	Klimaschutz, m
Convention* Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques, *f	Klimaschutzkonvention* der UN, f
changement climatique, m	Klimawandel, m
mode de vie, m	Lebensweise, f
usine d'incinération avec production d'électricité, f, incinérateur* d'ordures** ménagères, *m, **f	Müllheizkraftwerk, n
énergie durable (soutenable), f	nachhaltige Energie
développement durable (soutenable), f	nachhaltige Entwicklung, f
nature, f	Natur, f
ressources naturelles, f	natürliche Ressourcen, f
protection de la nature, f	Naturschutz, m
utilisation, meilleure, f	Nutzung, f, bessere
ECO-Audit (audit environnementale), m	Öko-Audit, n
surexploitation*, gaspillage, m ; épuiser les ressources* naturelles, *f	Raubbau, m
désulfuration des fumées (industrielles), f	Rauchgasentschwefelung, f
ressources, économiser les ressources naturelles, f	Ressourcen* schonen (natürliche...), f, pl
oxyde de soufre, m	Schwefel(di)oxid, n
eau* d'infiltration, d'égouttage, *f	Sickerwasser, n
poussières, f, pl	Stäube, m, pl
accident de pétrolier, m, marée noire, f	Tankerunfall, m
effet de serre, m	Treibhauseffekt, m
gaz à effet de serre, m	Treibhausgas, n
environnement*, protection* de l'environnement,*m,**f	Umwelt, f, Umweltschutz, m
contraintes environnementales, f	Umweltanforderungen, -begrenzungen, f
impact* sur l'environnement, *m	Umweltauswirkung
conscience écologique (une prise de)	Umweltbewußtsein, n
éducation à l'environnement, m	Umwelterziehung, f
respect* de l'environnement*, dans le..., respectueuse de l'e., *m	umweltgerecht
problème environnemental, m	Umweltproblem, n
environnement, en faveur de l'	umweltschonend
pollution, f	Umweltverschmutzung, f
non atteint	unbelastet
inépuisable	unerschöpflich
combustion, f	Verbrennung, f
changement de comportement, m	Verhaltensänderung, f
réduire (la consommation) de moitié	verringern auf/um die Hälfte
réduire de plus de 80% les émissions	Verringern der Emissionen um über 80%

décroissance des émissions, f	Verringerung* der Emissionen, *f
diviser par quatre, réduire de 75 %	Verringerung* um 75%, *f
gaspillage, m, coûteux	Verschwendung, f, teure
principe pollueur-payeur, m	Verursacherprinzip, n
réalisation exemplaire, f	Vorbild, n, (-anlage, objekt)
principe* de précaution**, *m, **f	Vorsorgeprinzip, n
matière valorisable, f	Wertstoff, m
déchetterie, f, centre de tri sélectif des déchets, m	Wertstoffhof, m
retraitement* en fin de vie, f,*m	Wiederverwertung* nach Ende der Lebensdauer, f, *f
efficacité*/ rendement, à haut, m,*f	Wirkungsgrad, m, hoher, mit hohem W.
développement viable, m	zukunftsfähige Entwicklung, f
<b>L'énergie et ma commune</b>  Dans mon village/ma ville, ma communauté de communes, on devrait faire bien plus pour les économies d'énergie et les énergies renouvelables. (C'est vrai !) Prenez contact avec des partenaires de Energie-3Regio, ainsi qu'avec vos éluEs locaux. Renseignez-vous aussi auprès des communes (allemandes, suisses ou françaises) jumelées avec votre ville/village.	<b>Energie kommunal</b>  In meiner Gemeinde/Stadt sollte mehr für Energiesparen und erneuerbare Energien getan werden. (Richtig!) Bitte Kontakt aufnehmen mit Partnern von Energie-3Regio und mit Ihren GemeinderätInnen. Erkundigen Sie sich auch nach Ihrer Partnergemeinde /-Stadt in Frankreich, der Schweiz bzw. in Deutschland.
<b>Energie et communes</b>	<b>Energie kommunal</b>
<b>F → D</b>	
centre d'information, point d'information, m	Informationszentrum, n
collectivité locale, f	Gebietskörperschaft, f
collectivité, f, communauté de communes / d'agglomération / urbaine, f	Gemeinschaft, f, Stadt oder Gruppe von Gemeinden
commune, f	Gemeinde, f
concours solaire intercommunal, m	Wettbewerb* Solare Gemeinde, *m
conseiller municipal, m	Gemeinderat, m (Person)
élus, les, m – les élues, f	Gewählte, m (Personen)
gestion* du patrimoine énergétique, *f	Steuerung* des Energieeinsatzes, m *f
intercommunalité, f / communauté de communes, f	Verbandsgemeinde, f
municipal, communal, m	kommunal
région exemplaire, f	Vorbildregion, f
transfrontalier	grenzüberschreitend
village, m	Dorf, n
ville, f	Stadt, f
<b>Energie et communes</b>	<b>Energie kommunal</b>
	<b>D → F</b>
village, m	Dorf, n
collectivité locale, f	Gebietskörperschaft, f
commune, f	Gemeinde, f
conseiller municipal, m	Gemeinderat, m (Person)
collectivité, f, communauté de communes / d'agglomération / urbaine, f	Gemeinschaft, f, Stadt oder Gruppe von Gemeinden
élus, les, m – les élues, f	Gewählte, m (Personen)
transfrontalier	grenzüberschreitend
centre d'information, point d'information, m	Informationszentrum, n
municipal, communal, m	kommunal
ville, f	Stadt, f

gestion* du patrimoine énergétique, *f	Steuerung* des Energieeinsatzes, m *f
intercommunalité, f / communauté de communes, f	Verbandsgemeinde, f
région exemplaire, f	Vorbildregion, f
concours solaire intercommunal, m	Wettbewerb* Solare Gemeinde, *m
<b>Politique énergétique, finances, marché économique de l'énergie, textes de lois</b>	<b>Energiepolitik, Energiewirtschaft, Finanzen, Gesetze</b>
En France, en Allemagne et en Suisse, il existe de nombreux programmes d'aide aux économies d'énergie et au développement des énergies renouvelables. N'hésitez pas à vous renseigner auprès des partenaires d'Energie-3Regio et des collectivités locales.	In Deutschland, in der Schweiz und in Frankreich gibt es viele Förderprogramme für Energiesparen und erneuerbare Energien. Bitte erfragen Sie diese bei Partnern von Energie-3Regio, bei der Gemeinde, bei Stadt, Land, Region, Behörden, Kanton und manchen Energieversorgern.
<b>politique énergétique, économie énergétique, finances, lois, f</b>	<b>Energiepolitik, Energiewirtschaft, Finanzen, Gesetze</b>
<b>F → D</b>	
aide à, f, soutien, m, subvention, f	Zuschuß für, m
amortissement sur investissement, m	Abschreibung, investitionsbasierte A., f
approvisionnement électrique, m	Stromversorgung, d
avantage fiscal, m	Steuervergünstigung, f
avenir viable, m	Zukunft, lebenswerte, f
baisse* des coûts**, f,*m	Kostensenkung, f
cadre légal, m	rechtlicher Rahmen, m
centrale thermique, f	Wärmeleistungswerk, n (konventionell)
centrale* électrique à accumulation* de chaleur* par pompage**, *f, **m	Pumpspeicherwerk, n
certificat vert, m	Zertifikat, n, grünes Z.
chaîne de création de valeurs, f	Wertschöpfungskette, f
chaleur* de processus** (à partir d'environ 100°C), *f, **m	Prozesswärme, f (ab etwa 100 Grad C)
changement de cap énergétique, m / changement de politique* énergétique, *f	Energiewende, f
chef de projet, ingénieur, m	Planer, m, Ingenieur, m
compagnie d'électricité, f	Stromversorger, m
condition* favorable au développement** du solaire**, *f, **m	Entwicklungsbedingung, f, günstige für Sonnenenergie
consommation nationale brute d'énergie, f	Energie-Bruttoinlandsverbrauch, m
coûts environnementaux et sociaux, m	Kosten, ökologische und soziale, pl
couverture* des besoins mondiaux en énergie,*f / approvisionnement* mondial en énergie, *m	Deckung* des Weltenergiebedarfs, m,*f
crédit d'impôts, m	Steuerguthaben, n
croissance, f, paradigme* de la c., *m	Wachstum, n, Paradigma* des W., *n
décroissance, f (www.decroissance.org)	Abnahme, f, Rückgang, m, Minus-Wachstum, n
dégagement* de toute responsabilité**, *m, **f	Haftungsfreistellung, f
directive, f, (UE)	Richtlinie, f, (EU)
distributeur de courant, m	Stromanbieter, m
durée d'utilisation, très longue, f	Nutzungsdauer, sehr lange, f
éco-taxe, f	Ökosteuer, f
élevé, prix 3 fois plus él.	höher, Preis dreifach höher als
emploi, plus d'e., m	Beschäftigung, f, Arbeitsplätze, f, mehr B.
énergie du futur (m), f	Zukunftsenergie, f
énergie primaire, f	Primärenergie, f
énergie produite de manière décentralisée, f	dezentrale Energie, f
étude* de faisabilité* par un bureau d'étude,*f	Machbarkeitsstudie* eines Studienbüros, n,*f
financement mixte, m	Mischfinanzierung, f

financement, m	Finanzierung, f
fonctionnement* sous pleine charge**, *m, **f	Vollastbetrieb, m
fournisseur* d'énergie, f, *m	Energielieferant, m
frein*/ l'obstacle* au développement est le coût, *m	Entwicklungshemmnisse* sind die Kosten, *n
garantie de 20 ans, f	Garantie* von 2 Jahren,*f
garantie* de paiement** (crédit**), *f, **m	Kreditsicherheit, f
injecter dans le réseau (électrique)	einspeisen ins Netz, n
installateurs agréés, m	qualifizierte Installateure (berechtigte)
intensité énergétique, f	Energieintensität, f
loi sur les énergies renouvelables, f	EEG, Erneuerbare Energien Gesetz, n
maître / contre-maître (selon les cas), m	Meister, m
maître artisan, m	Handwerksmeister, m
métier, m	Gewerk, n
modèle bénéficiant d'amortissement, m	Abschreibungsmodell, n
modèle* bénéficiant de primes**, *m, **f	Zulagemodell, n
monde économique, m	Wirtschaft, f
monté en amont, m	vorgeschaltet
pipeline, m	Pipeline, f
plafond de soutien, m / d'aide / de subvention, f,	Höchstförderung, f
plafond du crédit accordé, m	Kredithöhe, f
politique énergétique, f	Energiepolitik, f
politique* de soutien en faveur de, f	Förderpolitik, f, für/zugunsten von
pouvoirs publics, m	Öffentliche Hand, f
prime écologique, f	Ökozulage, f
production brute d'électricité, f	Bruttostromerzeugung, f
programme d'incitation/de soutien (visant à stimuler un marché ou un secteur économique), m	Markt-Anreizprogramm, n
programme de soutien, m / de promotion, f	Förderprogramm, n
promotion, f, promouvoir	Förderung, f, fördern (ideell)
puissance* installée par habitant*, *f, **m	Leistung, f, installierte pro Einwohner
raccordement au réseau électrique, m (et injection* du courant**, *f, **m)	Einspeisen ins Stromnetz, n
règlement* sur les économies** / maîtrise** de l'énergie**, *m, **f	EnEV Energieeinsparverordnung, f
remboursement / paiement du courant injecté dans le réseau électrique, m	Einspeisevergütung, f
remboursement d'impôts, m	Steuerrückerstattung, f
remboursement, m	Rückzahlung, f
remboursement, m	Tilgung, f
rendement / résultat, m	Ertrag, m (Energie, auch: finanziell)
réseau* de très haute tension**, *m, **f	Höchstspannungsnetz (400 kV), n
réservoir*, silo* (à biomasse**), trémie**, *m, **f	Bunker, m (für Energieträger, z.B. Biomasse)
responsable "énergie", m	Energiemanager, m
soutien à l'investissement, m	Investitionszulage, f
soutien, m / promotion / valorisation, f	Förderung, f (finanz. Unterstützung)
stockage, m	Speicherung, f
subvention* à l'impôt**, *f, **m	Steuerzuschuß, m
subvention, f	Subvention, f
subventionnable	förderungswürdig, förderfähig
surchauffeur, m	Überhitzer, m
surconsommation, f	Mehrverbrauch, m
taux d'intérêt nominal, m	Nominalzinssatz, m
taux préférentiel, m	zinsverbilligt
taux* / montant* de la subvention**, *m, **f	Förderungshöhe, f (Unterstützung)
technologies courantes, f	gängige Technologien, f
utilisation de l'énergie, f	Energienutzung, f
<b>politique énergétique, économie énergétique, finances, lois, f</b>	<b>Energiepolitik, Energiewirtschaft, Finanzen, Gesetze</b> <b>D → F</b>

décroissance, ,f (www.decroissance.org)	Abnahme, f, Rückgang, m, Minus-Wachstum, n
amortissement sur investissement, m	Abschreibung, investitionsbasierte A., f
modèle bénéficiant d'amortissement, m	Abschreibungsmodell, n
emploi, plus d'e., m	Beschäftigung, f, Arbeitsplätze, f, mehr B.
production brute d'électricité, f	Bruttostromerzeugung, f
réservoir*, silo* (à biomasse**), trémie**, *m, **f	Bunker, m (für Energieträger, z.B. Biomasse)
couverture* des besoins mondiaux en énergie,*f/ approvisionnement* mondial en énergie, *m	Deckung* des Weltenergiebedarfs, m,*f
énergie produite de manière décentralisée, f	dezentrale Energie, f
loi sur les énergies renouvelables, f	EEG, Erneuerbare Energien Gesetz, n
injecter dans le réseau (électrique)	einspeisen ins Netz, n
raccordement au réseau électrique, m (et injection* du courant**, *f, **m)	Einspeisen ins Stromnetz, n
remboursement / paiement du courant injecté dans le réseau électrique, m	Einspeisevergütung, f
consommation nationale brute d'énergie, f	Energie-Bruttoinlandsverbrauch, m
intensité énergétique, f	Energieintensität, f
fournisseur* d'énergie, f, *m	Energielieferant, m
responsable "énergie", m	Energiemanager, m
taux d'intérêt nominal, m	Energienutzung, f
politique énergétique, f	Energiepolitik, f
changement de cap énergétique, m / changement de politique* énergétique, *f	Energiewende, f
règlement* sur les économies** / maîtrise** de l'énergie**, *m, **f	EnEV Energieeinsparverordnung, f
condition* favorable au développement** du solaire**, *f,**m	Entwicklungsbedingung, f, günstige für Sonnenenergie
frein*/ l'obstacle* au développement est le coût, *m	Entwicklungshemmnisse* sind die Kosten, *n
rendement / résultat, m	Ertrag, m (Energie, auch: finanziell)
financement, m	Finanzierung, f
politique* de soutien en faveur de, f	Förderpolitik, f, für/zugunsten von
programme de soutien, m / de promotion, f	Förderprogramm, n
soutien, m / promotion / valorisation, f	Förderung, f (finanz. Unterstützung)
promotion, f, promouvoir	Förderung, f, fördern (ideell)
taux* / montant* de la subvention**, *m, **f	Förderungshöhe, f (Unterstützung)
subventionnable	förderungswürdig, förderfähig
technologies courantes, f	gängige Technologien, f
garantie de 20 ans, f	Garantie* von 2 Jahren,*f
métier, m	Gewerk, n
dégagement* de toute responsabilité**, *m, **f	Haftungsfreistellung, f
maître artisan, m	Handwerksmeister, m
plafond de soutien, m / d'aide / de subvention, f,	Höchstförderung, f
réseau* de très haute tension**, *m, **f	Höchstspannungsnetz (400 kV), n
élevé, prix 3 fois plus él.	höher, Preis dreifach höher als
soutien à l'investissement, m	Investitionszulage, f
coûts environnementaux et sociaux, m	Kosten, ökologische und soziale, pl
baisse* des coûts**, *f,*m	Kostensenkung, f
plafond du crédit accordé, m	Kredithöhe, f
garantie* de paiement** (crédit**), *f, **m	Kreditsicherheit, f
puissance* installée par habitant*, *f, **m	Leistung, f, installierte pro Einwohner
étude* de faisabilité* par un bureau d'étude,*f	Machbarkeitsstudie* eines Studienbüros, n,*f
programme d'incitation/de soutien (visant à stimuler un marché ou un secteur économique), m	Markt-Anreizprogramm, n
surconsommation, f	Mehrverbrauch, m
maître / contre-maître (selon les cas), m	Meister, m
financement mixte, m	Mischfinanzierung, f
taux d'intérêt nominal, m	Nominalzinssatz, m
durée d'utilisation, très longue, f	Nutzungsdauer, sehr lange, f
pouvoirs publics, m	Öffentliche Hand, f
éco-taxe, f	Ökosteuern, f
prime écologique, f	Ökozulage, f

pipeline, m	Pipeline, f
chef de projet, ingénieur, m	Planer, m, Ingenieur, m
énergie primaire, f	Primärenergie, f
chaleur* de processus** (à partir d'environ 100°C), *f, **m	Prozesswärme, f (ab etwa 100 Grad C)
centrale* électrique à accumulation* de chaleur* par pompage**, *f, **m	Pumpspeicherwerk, n
installateurs agréés, m	qualifizierte Installateure (berechtigte)
cadre légal, m	rechtlicher Rahmen, m
directive, f, (UE)	Richtlinie, f, (EU)
remboursement, m	Rückzahlung, f
stockage, m	Speicherung, f
crédit d'impôts, m	Steuer Guthaben, n
remboursement d'impôts, m	Steuerrückerstattung, f
avantage fiscal, m	Steuervergünstigung, f
subvention* à l'impôt**, *f, **m	Steuerzuschuß, m
distributeur de courant, m	Stromanbieter, m
compagnie d'électricité, f	Stromversorger, m
approvisionnement électrique, m	Stromversorgung, d
subvention, f	Subvention, f
remboursement, m	Tilgung, f
surchauffeur, m	Überhitzer, m
fonctionnement* sous pleine charge**, *m, **f	Vollastbetrieb, m
monté en amont, m	vorgeschaltet
croissance, f, paradigme* de la c., *m	Wachstum, n, Paradigma* des W., *n
centrale thermique, f	Wärmeleistungswerk, n (konventionell)
chaîne de création de valeurs, f	Wertschöpfungskette, f
monde économique, m	Wirtschaft, f
certificat vert, m	Zertifikat, n, grünes Z.
taux préférentiel, m	zinsverbilligt
avenir viable, m	Zukunft, lebenswerte, f
énergie du futur (m), f	Zukunftsenergie, f
modèle* bénéficiant de primes**, *m, **f	Zulagemodell, n
aide à, f, soutien, m, subvention, f	Zuschuß für, m
<b>Coopération transfrontalière</b>	<b>Grenzüberschreitende Zusammenarbeit</b>
<b>F → D</b>	
administration, f	Verwaltung, f
Allemagne, f	Deutschland, n
Alsace, f, alsacien(ne)	Elsaß, n, elsässisch
amical	freundschaftlich
ATB (Agglomération Trinationale de Bâle), association, f	TAB (Trinationale Agglomeration Basel),f, Verein, m
Bade du nord, m	Nordbaden, n
Bade du sud, badois(e) du sud, badois	Südbaden, n, südbadisch, badisch
Bade-Wurtemberg (Land allemand)	Baden-Württemberg
Bâle-campagne (canton suisse)	Basel-Landschaft (Kanton)
Bâle-ville (canton suisse)	Basel-Stadt (Kanton)
canton (en Suisse il s'agit à la fois d'un espace et d'une collectivité, aux compétences proches de celles des Départements et Régions françaises. En France, il s'agit du territoire au sein duquel on élit tous les 6 ans un Conseiller Général), m	Kanton, m
centre, Communauté de travail Centre, f	Centre, n, Arbeitsgemeinschaft C.,f
collectivité territoriale, col. locale, f	Gebietskörperschaft, f
commun(e)	gemeinsam(e)
concept énergétique trinational, m	Energiekonzept, n, trinationales
Conférence du Rhin Supérieur, f (assemblée des représentants des Etats français, allemand et suisse)	Oberrheinkonferenz, f (Versammlung der Staatsvertreter aus F, D und CH)

congrès tripartite, m	Dreiländerkonferenz, f
Conseil*Rhénan, *m (assemblée des représentants politiques de la population du Rhin Supérieur)	Oberrheinrat, m (Versammlung der gewählten Vertreter der oberrheinischen Bevölkerung)
coopération, f, coopérer	Zusammenarbeit, f, zusammenarbeiten
déclaration, f, appel, m	Deklaration, Erklärung, F, Appel, m
Département, m (à la fois territoire et collectivité locale française aux compétences similaires à celle d'un Landkreis allemand)	Departement, n
eurodistrict, m	Eurodistrikt, m
Europe, f	Europa, n
France, f	Frankreich, n
frontières étatiques, f	Staatsgrenze, f
Haut-Rhin, Bas-Rhin, m	Oberelsaß, Unterelsaß, n
Infobest, Instance* d'information et de conseil sur les questions transfrontalières, *f	Infobest, Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen, f
intercommunalité, f	Gemeindeverwaltungsverband, m
InterregIIIA, programme Int., m (programme communautaire de développement régional (FEDER), spécifique aux zones frontalières de l'UE, dont bénéficie l'espace du Rhin Supérieur)	Interreg-III A-Programm, n (für den Oberrhein zuständiges EU-Regionalförderungsprogramm (EFRE) für grenzüberschreitende Projekte)
Land, m (à la fois espace et collectivité, environ équivalente à une Région française, dotée du pouvoir de promulguer ses propres lois dans le cadre de l'organisation fédérale allemande)	Land, n
Landkreis :à la fois espace et collectivité locale allemande ayant des compétences similaires aux Département français et une superficie en règle générale assez proche de celle d'un arrondissement	Landkreis, m
PAMINA : espace transfrontalier composé du Palatinat (PA), du Mittlerer Oberrhein (MI) et du Nord Alsace (NA).	PAMINA: grenzüberschreitender Raum zwischen Palatinat (PA) = Südpfalz, Mittlerer Oberrhein (MI) und Nord Alsace (NA) = Nord-Elsaß.
préfecture, f	Präfektur, f (ähnlich zum Regierungspräsidium, aber vom frz. Staat abhängig)
projet commun, m	Projekt, n, gemeinsames
Regierungspraesidium, structure allemande, équivalente d'une préfecture de département, en charge de procédures liées aux lois du Land dont elle dépend.	Regierungspräsidium, n
Regio Pamina : Groupement Local de Coopération Transfrontalière (GLCT), Conseil du Groupement Local...	Regio Pamina: Grenzüberschreitender Örtlicher Zweckverband (GÖZ), Zweckverbandsversammlung...
Regio TriThena, f, Conseil de la...	Regio TriRhena, f, Rat der R., m
Région, f (à la fois territoire et collectivité locale française)	Region, f (Raum und frz. Gebietskörperschaft, die ähnlich zum deutschen Land ist, aber ohne Gesetzgebungsverantwortlichkeit. Diese Zuständigkeit liegt in Frankreich beim zentralisierten Staat)
Regionalverband :structure intercommunale, spécifique au Land du Bade-Wurtemberg, compétente en matière de planification (par ex. pour le «Regionalplan», environ équivalent au SCOT français = Schéma de Cohérence Territorial)	Regionalverband, m
rencontre, f, se rencontrer	Begegnung, f, sich begegnen
Rhénanie-Palatinat (Land allemand)	Rheinland-Pfalz
Rhin Supérieur sud / R. Sup. moyen (espaces faisant partie du Land Baden-Wuerttemberg et nommés «Region», aire de compétence des «Regionalverbände»)	südlicher / mittlerer Oberrhein, m
Rhin supérieur, m	Oberrhein, m
Rhin, m	Rhein, m
Suisse du Nord-Ouest, f	Nordwestschweiz, f
Suisse, f	Schweiz, f
territoire d'un «Regierungspraesidium» (environ équivalent à un arrondissement pour une sous-préfecture)	Regierungsbezirk, m
transfrontalier, transfrontalière	grenzüberschreitend
transrhénan	rheinüberschreitend



trinational	trinational
UE : Union Européenne	EU : Europäische Union, f
vallée* du Rhin supérieur, *f	Obererrheintal, n
ville jumelée, f, commune jumelée, f	Partnerstadt, f, Partnergemeinde, f
<b>Coopération transfrontalière</b>	<b>Grenzüberschreitende Zusammenarbeit</b>
	<b>D → F</b>
Bade-Wurtemberg (Land allemand)	Baden-Württemberg
Bâle-campagne (canton suisse)	Basel-Landschaft (Kanton)
Bâle-ville (canton suisse)	Basel-Stadt (Kanton)
rencontre, f, se rencontrer	Begegnung, f, sich begegnen
centre, Communauté de travail Centre, f	Centre, n, Arbeitsgemeinschaft C.,f
déclaration, f, appel, m	Deklaration, Erklärung, F, Appel, m
Département, m (à la fois territoire et collectivité locale française aux compétences similaires à celle d'un Landkreis allemand)	Departement, n
Allemagne, f	Deutschland, n
congrès tripartite, m	Dreiländerkonferenz, f
Alsace, f, alsacien(ne)	Elsaß, n, elsässisch
concept énergétique trinational, m	Energiekonzept, n, trinationales
UE : Union Européenne	EU : Europäische Union, f
eurodistrict, m	Eurodistrikt, m
Europe, f	Europa, n
France, f	Frankreich, n
amical	freundschaftlich
collectivité territoriale, col. locale, f	Gebietskörperschaft, f
intercommunalité, f	Gemeindeverwaltungsverband, m
commun(e)	gemeinsam(e)
transfrontalier, transfrontalière	grenzüberschreitend
Infobest, Instance* d'information et de conseil sur les questions transfrontalières, *f	Infobest, Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen, f
InterregIII A, programme Int., m (programme communautaire de développement régional (FEDER), spécifique aux zones frontalières de l'UE, dont bénéficie l'espace du Rhin Supérieur)	Interreg-III A-Programm, n (für den Oberrhein zuständiges EU-Regionalförderungsprogramm (EFRE) für grenzüberschreitende Projekte)
canton (en Suisse il s'agit à la fois d'un espace et d'une collectivité, aux compétences proches de celles des Départements et Régions françaises. En France, il s'agit du territoire au sein duquel on élit tous les 6 ans un Conseiller Général), m	Kanton, m
Land, m (à la fois espace et collectivité, environ équivalente à une Région française, dotée du pouvoir de promulguer ses propres lois dans le cadre de l'organisation fédérale allemande)	Land, n
Landkreis : à la fois espace et collectivité locale allemande ayant des compétences similaires aux Département français et une superficie en règle générale assez proche de celle d'un arrondissement	Landkreis, m
Bade du nord, m	Nordbaden, n
Suisse du Nord-Ouest, f	Nordwestschweiz, f
Haut-Rhin, Bas-Rhin, m	Oberelsaß, Unterelsaß, n
Rhin supérieur, m	Oberrhein, m
Conférence du Rhin Supérieur, f (assemblée des représentants des Etats français, allemand et suisse)	Oberrheinkonferenz, f (Versammlung der Staatsvertreter aus F, D und CH)
Conseil* Rhénan, *m (assemblée des représentants politiques de la population du Rhin Supérieur)	Oberrheinrat, m (Versammlung der gewählten Vertreter der oberrheinischen Bevölkerung)
vallée* du Rhin supérieur, *f	Obererrheintal, n
PAMINA : espace transfrontalier composé du Palatinat (PA), du Mittlerer Oberrhein (MI) et du Nord Alsace (NA).	PAMINA: grenzüberschreitender Raum zwischen Palatinat (PA) = Südpfalz, Mittlerer Oberrhein (MI) und Nord Alsace

	(NA) = Nord-Elsaß.
ville jumelée, f, commune jumelée, f	Partnerstadt, f, Partnergemeinde, f
préfecture, f	Präfektur, f (ähnlich zum Regierungspräsidium, aber vom frz. Staat abhängig)
projet commun, m	Projekt, n, gemeinsames
territoire d'un «Regierungspraesidium» (environ équivalent à un arrondissement pour une sous-préfecture)	Regierungsbezirk, m
Regierungspraesidium, structure allemande, équivalente d'une préfecture de département, en charge de procédures liées aux lois du Land dont elle dépend.	Regierungspräsidium, n
Regio Pamina : Groupement Local de Coopération Transfrontalière (GLCT), Conseil du Groupement Local...	Regio Pamina: Grenzüberschreitender Örtlicher Zweckverband (GÖZ), Zweckverbandsversammlung...
Regio TriThena, f, Conseil de la...	Regio TriRhena, f, Rat der R., m
Région, f (à la fois territoire et collectivité locale française)	Region, f (Raum und frz. Gebietskörperschaft, die ähnlich zum deutschen Land ist, aber ohne Gesetzgebungsverantwortlichkeit. Diese Zuständigkeit liegt in Frankreich beim zentralisierten Staat)
Regionalverband :structure intercommunale, spécifique au Land du Bade-Wurtemberg, compétente en matière de planification (par ex. pour le «Regionalplan», environ équivalent au SCOT français = Schéma de Cohérence Territorial)	Regionalverband, m
Rhin, m	Rhein, m
Rhénanie-Palatinat (Land allemand)	Rheinland-Pfalz
transrhénan	rheinüberschreitend
Suisse, f	Schweiz, f
frontières étatiques, f	Staatsgrenze, f
Bade du sud, badois(e) du sud, badois	Südbaden, n, südbadisch, badisch
Rhin Supérieur sud / R. Sup. moyen (espaces faisant partie du Land Baden-Wuerttemberg et nommés «Region», aire de compétence des «Regionalverbände»)	südlicher / mittlerer Oberrhein, m
ATB (Agglomération Trinationale de Bâle), association, f	TAB (Trinationale Agglomeration Basel),f, Verein, m
trinalational	trinalational
administration, f	Verwaltung, f
coopération, f, coopérer	Zusammenarbeit, f, zusammenarbeiten
<b>Energie, les acteurs : institutions et associations</b>	<b>Energie-Akteure: Institutionen, Verbände</b>
<i>sélection suprarégionale, concernant les partenaires régionaux d'Energie-3Regio cf. <a href="http://www.energie-3regio.net">www.energie-3regio.net</a> et Info 2</i>	<i>überregionale Auswahl, die regionalen Partner von Energie-3Regio siehe <a href="http://www.energie-3regio.net">www.energie-3regio.net</a> und Info 2</i>
<b>F → D</b>	
ADEME, Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie, F	ADEME, franz. Behörde für Umwelt und Energieeinsparung, F
BEE, Association fédérale pour les énergies renouvelables, D	BEE, Bundesverband erneuerbare Energien, D
BSI Association fédérale pour les industries solaires renouvelables, D	BSI, Bundesverband Solarindustrie, D
BSI, Association fédérale de l'industrie du solaire, D	BSI, Bundesverband Solarindustrie, D
BWE, Association fédérale pour l'énergie éolienne, D	BWE, Bundesverband Windenergie, D
CLER, Comité de Liaison Energies Renouvelables, F	CLER, Koordinationsverein für erneuerbare Energien, F
DFS, Association allemande des professionnels du solaire, D	DFS, Deutscher Fachverband Solarenergie, D
DGS, Société allemande pour le solaire, D	DGS, Deutsche Gesellschaft für Sonnenenergie, D
Enerplan, Association française des professionnels des énergies renouvelables, F	Enerplan, französischer erneuerbare Energien Fachverband, F
EUROSOLAR, Association européenne de promotion des sources d'énergies renouvelables, D/UE	EUROSOLAR, Europäische Vereinigung für Erneuerbare Energien, D/UE
Fédération des consommateurs d'énergie, D	Bund der Energieverbraucher, D
ISES, International Solar Energy Society (bureau central à D-	ISES, International Solar Energy Society (Zentral-Büro in D-

Freiburg)	Freiburg)
ITEBE, Institut technique européen du bois-énergie, F/UE	ITEBE, Europäisches Institut für Holzenergietechnik, F/EU
Plan Soleil, F	Solarplan, frz. Förderprogramm
SER, Syndicat des Energies Renouvelables, F	SER, Gewerkschaft für erneuerbare Energien, F
SHK, Association sanitaire, chauffage, climatisation, D	SHK Sanitär, Heizung, Klima (Verband), D
<b>Energie, les acteurs: institutions et associations</b>	<b>Energie-Akteure: Institutionen, Verbände</b>
	<b>D → F</b>
ADEME, Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie, F	ADEME, franz. Behörde für Umwelt und Energieeinsparung, F
BEE, Association fédérale pour les énergies renouvelables, D	BEE, Bundesverband erneuerbare Energien, D
BSI, Association fédérale de l'industrie du solaire, D	BSI, Bundesverband Solarindustrie, D
BSI Association fédérale pour les industries solaires renouvelables, D	BSI, Bundesverband Solarindustrie, D
Fédération des consommateurs d'énergie, D	Bund der Energieverbraucher, D
BWE, Association fédérale pour l'énergie éolienne, D	BWE, Bundesverband Windenergie, D
CLER, Comité de Liaison Energies Renouvelables, F	CLER, Koordinationsverein für erneuerbare Energien, F
DFS, Association allemande des professionnels du solaire, D	DFS, Deutscher Fachverband Solarenergie, D
DGS, Société allemande pour le solaire, D	DGS, Deutsche Gesellschaft für Sonnenenergie, D
Enerplan, Association française des professionnels des énergies renouvelables, F	Enerplan, französischer erneuerbare Energien Fachverband, F
EUROSOLAR, Association européenne de promotion des sources d'énergies renouvelables, D/UE	EUROSOLAR, Europäische Vereinigung für Erneuerbare Energien, D/EU
ISES, International Solar Energy Society (bureau central à D-Freiburg)	ISES, International Solar Energy Society (Zentral-Büro in D-Freiburg)
ITEBE, Institut technique européen du bois-énergie, F/UE	ITEBE, Europäisches Institut für Holzenergietechnik, F/EU
SER, Syndicat des Energies Renouvelables, F	SER, Gewerkschaft für erneuerbare Energien, F
SHK, Association sanitaire, chauffage, climatisation, D	SHK Sanitär, Heizung, Klima (Verband), D
Plan Soleil, F	Solarplan, frz. Förderprogramm

### **Einige ausgewählte Internetadressen / adresses internet sélectionnées**

les associations partenaires de Energie-3Regio / die Partnervereine von Energie-3Regio :  
siehe /veuillez voir **ww.energie-3regio.net**, [www.energie-3regio.de](http://www.energie-3regio.de) und / et  
Info 2 de / von Energie-3Regio  
[www.solarregion.net](http://www.solarregion.net)  
[www.infobest.org](http://www.infobest.org)  
[www.regio-pamina.org](http://www.regio-pamina.org)